

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ

1-сон
(1)

2004 й.

Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб
ҳар чоракда чоп этилади

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (Нью-Йорк, 15 ноября 2000 г.) 3

ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгалари учун визаларни ўзаро бекор қилиш тўғрисида битим (Тошкент, 2003 йил 19 декабрь) 33

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида автомобилларда халқаро йўловчи ва юк ташишни ўзаро тартибга солиш бўйича битим (Рим, 2000 йил 21 ноябрь) 35

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о финансовом сотрудничестве (Ташкент, 28 января 2004 г.) 42

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2003 йил 13 июнь)	46
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области карантина растений (Ташкент, 13 июня 2003 г.)	56
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисида 1996 йил 27 майда имзоланган Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида баённома (Тошкент, 2003 йил 13 июнь)	66
Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о свободной торговле от 27 мая 1996 года (Ташкент, 13 июня 2003 г.)	70
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний юргизилишига, уларни суистеъмол қилишга ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишига қарши курашда ҳамкорлик қилиш тўғрисида битим (София, 2003 йил 24 ноябрь)	74
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, злоупотреблением ими и незаконным оборотом прекурсоров (София, 24 ноября 2003 г.)	81

МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

КОНВЕНЦИЯ Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

*Ратифицировано постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 30 августа 2003 г., № 536-П**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 8 января 2004 года)

Статья 1. Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в содействии сотрудничеству в деле более эффективного предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 2. Термины

Для целей настоящей Конвенции:

а) «организованная преступная группа» означает структурно оформленную группу в составе трех или более лиц, существующую в течение определенного периода времени и действующую согласованно с целью совершения одного или нескольких серьезных преступлений или преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду;

б) «серьезное преступление» означает преступление, наказуемое лишением свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более строгой мерой наказания;

с) «структурно оформленная группа» означает группу, которая не была случайно образована для немедленного совершения преступления и в которой не обязательно формально определены роли ее членов, оговорен непрерывный характер членства или создана развитая структура;

д) «имущество» означает любые активы, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, выраженные в вещах или в правах, а также юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них;

е) «доходы от преступления» означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо преступления;

ф) «арест» или «выемка» означают временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное вступление во владение таким имуществом, или временное осуществление контроля над ним по постановлению суда или другого компетентного органа;

* Ведомости Олий Мажлиса РУз, 2003 г., № 9-10, ст. 150.

g) «конфискация» означает окончательное лишение имущества по постановлению суда или другого компетентного органа;

h) «основное правонарушение» означает любое правонарушение, в результате которого получены доходы, в отношении которых могут быть совершены указанные в статье 6 настоящей Конвенции деяния, образующие состав преступления;

i) «контролируемая поставка» означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления;

j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, утверждать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней; ссылки в настоящей Конвенции на «Государства-участников» относятся к таким организациям в пределах их компетенции.

Статья 3. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция, если в ней не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию в связи с:

а) преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции;

б) серьезными преступлениями, как они определены в статье 2 настоящей Конвенции, если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы.

2. Для цели пункта 1 настоящей статьи преступление носит транснациональный характер, если:

а) оно совершено в более чем одном государстве;

б) оно совершено в одном государстве, но существенная часть его подготовки, планирования, руководства или контроля имеет место в другом государстве;

с) оно совершено в одном государстве, но при участии организованной преступной группы, которая осуществляет преступную деятельность в более чем одном государстве; или

д) оно совершено в одном государстве, но его существенные последствия имеют место в другом государстве.

Статья 4. Защита суверенитета

1. Государства-участники осуществляют свои обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наделяет Государство-участника правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 5. Криминализация участия в организованной преступной группе

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие

меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) оба или одно из следующих деяний, не относя их к покушению на совершенные преступления и независимо от фактического совершения преступного деяния:

i) сговор с одним или несколькими лицами относительно совершения серьезного преступления, преследующего цель, прямо или косвенно связанную с получением финансовой или иной материальной выгоды, причем, если это предусмотрено внутренним законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора или причастность организованной преступной группы;

ii) деяния какого-либо лица, которое с осознанием либо цели и общей преступной деятельности организованной преступной группы, либо ее намерения совершить соответствующие преступления принимает активное участие в:

а. преступной деятельности организованной преступной группы;

б. других видах деятельности организованной преступной группы с осознанием того, что его участие будет содействовать достижению вышеуказанной преступной цели;

б) организацию, руководство, пособничество, подстрекательство, содействие или дачу советов в отношении серьезного преступления, совершенного при участии организованной преступной группы.

2. Осознание, намерение, умысел, цель или сговор, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

3. Государства-участники, внутреннее законодательство которых в качестве элемента составов преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(а)(i) настоящей статьи, предусматривает причастность организованной преступной группы, обеспечивают, чтобы их внутреннее законодательство относилось к числу серьезных преступлений все преступления, совершаемые при участии организованных преступных групп. Такие Государства-участники, а также Государства-участники, внутреннее законодательство которых в качестве элемента составов преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(а)(i) настоящей статьи, предусматривает фактическое совершение действия по реализации сговора, сообщают об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций при подписании ими настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 6. Криминализация отмыывания доходов от преступлений

1. Каждое Государство-участник принимает в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) i) конверсию или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния;

ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;

- б) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы:
- i) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;
 - ii) участие, причастность или вступление в сговор с целью совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьёй, покушение на его совершение, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при его совершении.
2. Для целей осуществления или применения пункта 1 настоящей статьи:
- а) каждое Государство-участник стремится применять пункт 1 настоящей статьи к самому широкому кругу основных правонарушений;
 - б) каждое Государство-участник включает в число основных правонарушений все серьезные преступления, как они определены в статье 2 настоящей Конвенции, и преступления, признанные таковыми в статьях 5, 8 и 23 настоящей Конвенции. В случае, когда законодательство Государств-участников содержит перечень конкретных основных правонарушений, в него включается, как минимум, всеобъемлющий круг преступлений, связанных с деятельностью организованных преступных групп;
 - в) для целей подпункта (б) основные правонарушения включают преступления, совершенные как в пределах, так и за пределами юрисдикции соответствующего Государства-участника. Однако преступления, совершенные за пределами юрисдикции какого-либо Государства-участника, представляют собой основные правонарушения только при условии, что соответствующее деяние является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству государства, в котором оно совершено, и было бы уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству Государства-участника, в котором осуществляется или применяется настоящая статья, если бы оно было совершено в нем;
 - г) каждое Государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам или их описание;
 - д) если этого требуют основополагающие принципы внутреннего законодательства Государства-участника, то можно предусмотреть, что преступления, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к лицам, совершившим основное правонарушение;
 - е) осознание, умысел или цель как элементы состава преступления, указанного в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

Статья 7. Меры по борьбе с отмыванием денежных средств

1. Каждое Государство-участник:

- а) устанавливает всеобъемлющий внутренний режим регулирования и надзора в отношении банков и небанковских финансовых учреждений, а также, в надлежащих случаях, других органов, являющихся особо уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств, в пределах своей компетенции, в целях недопущения и выявления всех форм отмывания денежных средств, причем такой режим основывается на требованиях в отношении идентификации личности клиента, ведения отчетности и предоставления информации о подозрительных сделках;
- б) без ущерба для статей 18 и 27 настоящей Конвенции обеспечивает, чтобы

административные, регулирующие, правоохранные и другие органы, ведущие борьбу с отмыванием денежных средств (в том числе, когда это соответствует внутреннему законодательству, и судебные органы), были способны осуществлять сотрудничество и обмен информацией на национальном и международном уровнях на условиях, устанавливаемых его внутренним законодательством, и в этих целях рассматривает вопрос об учреждении подразделения по финансовой оперативной информации, которое будет действовать в качестве национального центра для сбора, анализа и распространения информации, касающейся возможных случаев отмывания денежных средств.

2. Государства-участники рассматривают вопрос о применении практически возможных мер по выявлению перемещения наличных денежных средств и соответствующих оборотных инструментов через их границы и по контролю за таким перемещением при условии соблюдения гарантий, направленных на обеспечение надлежащего использования информации, и не создавая каких-либо препятствий перемещению законного капитала. Такие меры могут включать требование о том, чтобы физические лица и коммерческие организации сообщали о трансграничных переводах значительных объемов наличных денежных средств и передачах соответствующих оборотных инструментов.

3. При установлении внутреннего режима регулирования и надзора согласно положениям настоящей статьи и без ущерба для любой другой статьи настоящей Конвенции Государствам-участникам предлагается руководствоваться соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, направленными против отмывания денежных средств.

4. Государства-участники стремятся к развитию и поощрению глобального, регионального, субрегионального и двустороннего сотрудничества между судебными и правоохранными органами, а также органами финансового регулирования в целях борьбы с отмыванием денежных средств.

Статья 8. Криминализация коррупции

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей.

2. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, указанные в пункте 1 настоящей статьи, когда в них участвует какое-либо иностранное публичное должностное лицо или международный гражданский служащий. Каждое Государство-участник также рассматривает возможность признать уголовно наказуемыми другие формы коррупции.

3. Каждое Государство-участник также принимает такие меры, какие могут

потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей статьёй.

4. Для целей пункта 1 настоящей статьи и статьи 9 настоящей Конвенции «публичным должностным лицом» является публичное должностное лицо или лицо, предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства-участника, в котором данное лицо выполняет такие функции, и как это применяется в уголовном законодательстве этого Государства-участника.

Статья 9. Меры против коррупции

1. В дополнение к мерам, изложенным в статье 8 настоящей Конвенции, каждое государство-участник в той степени, в какой это требуется и соответствует его правовой системе, принимает законодательные, административные или другие эффективные меры для содействия добросовестности, а также для предупреждения и выявления коррупции среди публичных должностных лиц и наказания за нее.

2. Каждое Государство-участник принимает меры для обеспечения эффективных действий его органов в области предупреждения и выявления коррупции среди публичных должностных лиц и наказания за нее, в том числе путем предоставления таким органам достаточной независимости для воспрепятствования неправомерному влиянию на их действия.

Статья 10. Ответственность юридических лиц

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие, с учетом его правовых принципов, могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за участие в серьезных преступлениях, к которым причастна организованная преступная группа, и за преступления, признанные таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции.

2. При условии соблюдения правовых принципов Государства-участника ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

3. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступления.

4. Каждое Государство-участник, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии с настоящей статьёй, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных или неуголовных санкций, включая денежные санкции.

Статья 11. Преследование, вынесение судебного решения и санкции

1. Каждое Государство-участник за совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, предусматривает применение таких санкций, которые учитывают степень опасности этого преступления.

2. Каждое Государство-участник стремится обеспечить использование любых предусмотренных: в его внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих преступлений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких преступлений.

3. Применительно к преступлениям, признанным таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, каждое Государство-участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своим внутренним законодательством и с должным учетом прав защиты, в целях обеспечения того, чтобы условия, устанавливаемые в связи с решениями об освобождении до суда или до принятия решения по кассационной жалобе или протесту, учитывали необходимость обеспечения присутствия обвиняемого в ходе последующего уголовного производства.

4. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы его суды или другие компетентные органы учитывали опасный характер преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие преступления.

5. Каждое Государство-участник в надлежащих случаях устанавливает, согласно своему внутреннему законодательству, длительный срок давности для возбуждения уголовного преследования за любое преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, и более длительный срок давности в тех случаях, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, уклоняется от правосудия.

6. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не затрагивает принцип, согласно которому определение преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и применимых юридических возражений или других правовых принципов, определяющих правомерность деяний, входит в сферу внутреннего законодательства каждого Государства-участника, а уголовное преследование и наказание за такие преступления осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 12. Конфискация и арест

1. Государства-участники принимают, в максимальной степени, возможной в рамках их внутренних правовых систем, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:

а) доходов от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, или имущества, стоимость которого соответствует стоимости таких доходов;

б) имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Государства-участники принимают такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, отслеживания, ареста или выемки любого из перечисленного в пункте 1 настоящей статьи с целью последующей конфискации.

3. Если доходы от преступлений были превращены или преобразованы, частично или полностью, в другое имущество, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такого имущества.

4. Если доходы от преступлений были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то конфискации, без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или выемки, подлежит та часть имущества, которая соответствует оцененной стоимости приобщенных доходов от преступлений.

5. К прибыли или другим выгодам, которые получены от доходов от преступлений, от имущества, в которое были превращены или преобразованы доходы от преступлений, или от имущества, к которому были приобщены доходы от преступлений, также применяются меры, указанные в настоящей статье, таким же образом и в той же степени, как и в отношении доходов от преступлений.

6. Для целей настоящей статьи и статьи 13 настоящей Конвенции каждое Государство-участник уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Государства-участники не уклоняются от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

7. Государства-участники могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы лицо, совершившее преступление, доказало законное происхождение предполагаемых доходов от преступления или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает принцип, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Государства-участника и при условии их соблюдения.

Статья 13. Международное сотрудничество в целях конфискации

1. Государство-участник, которое получило от другого Государства-участника, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, просьбу о конфискации упомянутых в пункте 1 статьи 12 настоящей Конвенции доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, находящихся на его территории, в максимальной степени, возможной в рамках своей внутренней правовой системы:

а) направляет эту просьбу своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае вынесения такого постановления, приводит его в исполнение; или

б) направляет своим компетентным органам постановление о конфискации, вынесенное судом на территории запрашивающего Государства-участника в соответствии с пунктом 1 статьи 12 настоящей Конвенции, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемого Государства-участника доходам от преступлений, имуществу, оборудованию или другим средствам совершения преступлений, упомянутым в пункте 1 статьи 12.

2. По получении просьбы, направленной другим Государством-участником, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство-участник принимает меры для выявления, отслеживания, ареста или выемки доходов от преступления, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, упомянутых в пункте 1 статьи 12 настоящей Конвенции, с целью последующей конфискации, постановление о которой выносится либо запрашивающим Государством-участником, либо, в соответствии с просьбой согласно пункту 1 настоящей статьи, запрашиваемым Государством-участником.

3. Положения статьи 18 настоящей Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящей статье. В дополнение к информации, указанной в пункте 15 статьи 18, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

а) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1 (а) настоящей ста-

тьи, — описание имущества, подлежащего конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство-участник и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемое Государство-участник могло принять меры для вынесения постановления согласно своему внутреннему законодательству;

б) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(b) настоящей статьи, — юридически допустимая копия изданного запрашивающим Государством-участником постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;

с) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи, — заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство-участник, и описание запрашиваемых мер.

4. Решения или меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, принимаются запрашиваемым Государством-участником в соответствии с положениями его внутреннего законодательства и его процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми оно может быть связано в отношениях с запрашивающим Государством-участником, и при условии их соблюдения.

5. Каждое Государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам или их описание.

6. Если какое-либо Государство-участник пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, наличием соответствующего договора, то это Государство-участник рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

7. Государством-участником может быть отказано в сотрудничестве согласно настоящей статье, если преступление, к которому относится просьба, не является преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

8. Положения настоящей статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних договоров, соглашений или договоренностей для повышения эффективности международного сотрудничества, осуществляемого согласно настоящей статье.

Статья 14. Распоряжение конфискованными доходами от преступлений или имуществом

1. Доходами от преступлений или имуществом, конфискованными Государством-участником на основании статьи 12 или пункта 1 статьи 13 настоящей Конвенции, распоряжается это Государство-участник в соответствии со своим внутренним законодательством и административными процедурами.

2. Действуя по просьбе, направленной другим Государством-участником в соответствии со статьей 13 настоящей Конвенции, Государства-участники в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, и в случае получения соответствующего запроса в первоочередном порядке рассматривают вопрос о возвращении конфискованных доходов от преступлений или имущества запрашивающему Государству-участнику, с тем чтобы оно могло предоставить компенсацию

потерпевшим от преступления или возратить такие доходы от преступлений или имущество их законным собственникам.

3. Действуя по просьбе, направленной другим Государством-участником в соответствии со статьями 12 и 13 настоящей Конвенции, Государство-участник может особо рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей о:

а) перечислении суммы, соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или имущества или их части, на счет, предназначенный для этой цели в соответствии с пунктом 2 (с) статьи 30 настоящей Конвенции, или межправительственным органам, специализирующимся на борьбе против организованной преступности;

б) передаче другим Государствам-участникам на регулярной или разовой основе части доходов от преступлений, или имущества, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или имущества, в соответствии со своим внутренним законодательством или административными процедурами.

Статья 15. Юрисдикция

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, когда:

а) преступление совершено на территории этого Государства-участника; или
б) преступление совершено на борту судна, которое несло флаг этого Государства-участника в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этого Государства-участника в такой момент.

2. При условии соблюдения статьи 4 настоящей Конвенции Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

а) преступление совершено против гражданина этого Государства-участника;
б) преступление совершено гражданином этого Государства-участника или лицом без гражданства, которое обычно проживает на его территории; или
с) преступление:

i) является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 5 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения серьезного преступления на его территории;

ii) является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(b) (ii) статьи 6 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 (a) (i) или (ii) или (b) (i) статьи 6 настоящей Конвенции, на его территории.

3. Для целей пункта 10 статьи 16 настоящей Конвенции каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из его граждан.

4. Каждое Государство-участник может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении пре-

ступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает его.

5. Если Государство-участник, осуществляющее свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что одно или несколько других Государств-участников осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Государств-участников проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Государством-участником в соответствии со своим внутренним законодательством.

Статья 16. Выдача

1. Настоящая статья применяется к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, или в случаях, если к совершению преступления, упомянутого в пункте 1(а) или (б) статьи 3, причастна организованная преступная группа и лицо, в отношении которого запрашивается выдача, находится на территории запрашиваемого Государства-участника, при условии, что деяние, в связи с которым запрашивается выдача, является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающего Государства-участника, так и запрашиваемого Государства-участника.

2. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных серьезных преступлений, некоторые из которых не охватываются настоящей статьёй, то запрашиваемое Государство-участник может применить настоящую статью также и в отношении этих последних преступлений.

3. Каждое из преступлений, к которым применяется настоящая статья, считается включенным в любой существующий между Государствами-участниками договор о выдаче в качестве преступления, которое может повлечь выдачу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

4. Если Государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья.

5. Государства-участники, обуславливающие выдачу наличием договора:

а) при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о том, будут ли они использовать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими Государствами-участниками настоящей Конвенции; и

б) если они не используют настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи, стремятся, в надлежащих случаях, к заключению договоров о выдаче с другими Государствами-участниками настоящей Конвенции в целях применения настоящей статьи.

6. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, в

отношениях между собой признают преступления, к которым применяется настоящая статья, в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу.

7. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника или применимыми договорами о выдаче, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к выдаче, и основания, на которых запрашиваемое Государство-участник может отказать в выдаче.

8. В отношении любого преступления, к которому применяется настоящая статья, Государства-участники, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры выдачи и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.

9. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемое Государство-участник, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающего Государства-участника, может взять под стражу находящееся на его территории лицо, выдача которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

10. Государство-участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления, если оно не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая статья, лишь на том основании, что оно является одним из его граждан, обязано по просьбе Государства-участника, запрашивающего выдачу, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для цели преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этого Государства-участника. Заинтересованные Государства-участники сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования.

11. Во всех случаях, когда Государству-участнику согласно его внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась выдача или передача этого лица, и это Государство-участник и Государство-участник, запрашивающее выдачу этого лица, согласились с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная выдача или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 10 настоящей статьи.

12. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого Государства-участника, запрашиваемый Участник, если это допускает его внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающего Участника рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающего Участника.

13. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Государства-участника, на территории которого находится это лицо.

14. Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как устанавливающее обязательство выдачи, если у запрашиваемого Государства-участника имеются существенные основания полагать, что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

15. Государства-участники не могут отказывать в выполнении просьбы о выдаче лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

16. До отказа в выдаче запрашиваемое Государство-участник, в надлежащих случаях проводит консультации с запрашивающим Государством-участником, с тем чтобы предоставить ему достаточные возможности для изложения его мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам.

17. Государства-участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

Статья 17. Передача осужденных лиц

Государства-участники могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о передаче лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, с тем чтобы они могли отбывать срок наказания на их территории.

Статья 18. Взаимная правовая помощь

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, как это предусмотрено в статье 3, и на взаимной основе предоставляют друг другу иную аналогичную помощь, если запрашивающее Государство-участник имеет разумные основания подозревать, что преступление, указанное в пункте 1(а) или (б) статьи 3, является транснациональным по своему характеру и, в том числе, что потерпевшие, свидетели, доходы, средства совершения преступлений или доказательства в отношении таких преступлений находятся в запрашиваемом Государстве-участнике, а также что к совершению этого преступления причастна организованная преступная группа.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемого Государства-участника, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с преступлениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающем Государстве-участнике может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со статьей 10 настоящей Конвенции.

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- а) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- б) вручение судебных документов;

- с) проведение обыска и производство выемки или ареста;
- д) осмотр объектов и участков местности;
- е) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- ф) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- г) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающего Государства-участника;
- и) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника.

4. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы Государства-участника могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно—правовых вопросов, компетентному органу в другом Государстве-участнике в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этим Государством-участником в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. Передача информации согласно пункту 4 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Государству-участнику, получающему информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Государство-участник, получающее информацию, уведомляет Государство-участника, предоставляющего информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации с Государством-участником, предоставляющим информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Государство-участник, получающее информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Государству-участнику, предоставляющему информацию.

6. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать полностью или частично взаимную правовую помощь.

7. Пункты 9—29 настоящей статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей статьи, если соответствующие Государства-участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Государства-участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Государства-участники не соглашаются применять вместо них пункты 9—29 настоящей статьи. Государствам-участникам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

8. Государства-участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

9. Государства-участники могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи, согласно настоящей статье, на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния преступлением. Однако, запрашиваемое Государ-

ство-участник может, если оно сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой оно определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние преступлением согласно внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника.

10. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одного Государства-участника и присутствие которого в другом Государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, может быть передано при соблюдении следующих условий:

а) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие;

б) компетентные органы обоих Государств-участников достигли согласия на таких условиях, которые эти Государства-участники могут счесть надлежащими.

11. Для целей пункта 10 настоящей статьи:

а) Государство-участник, которому передается лицо, вправе и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только Государство-участник, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) Государство-участник, которому передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Государства-участника, которое передало это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обоих Государств-участников;

в) Государство-участник, которому передается лицо, не требует от Государства-участника, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

г) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей в Государстве-участнике, которому оно передано.

12. Без согласия Государства-участника, которое в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящей статьи должно передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

13. Каждое Государство-участник назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в Государстве-участнике имеется специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, оно может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы компетентным органом. При сдаче на хранение каждым Государством-участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к

ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам, назначенным Государствами-участниками. Это требование не наносит ущерба праву Государства-участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Государства-участники договорились об этом через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно.

14. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства-участника, при условиях, позволяющих этому Государству-участнику установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждого Государства-участника. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Государствами-участниками просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

15. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

- a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;
- d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающее Государство-участник;
- e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица; и
- f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

16. Запрашиваемое Государство-участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

18. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Государства-участника и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другого Государства-участника, первое Государство-участник может, по просьбе другого Государства-участника, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающего Государства-участника не является возможным или желательным. Государства-участники могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства-участника в

присутствии представителей судебного органа запрашиваемого Государства-участника.

19. Запрашивающее Государство-участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым Государством—участником, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого Государства-участника. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающему Государству-участнику раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающее Государство-участник уведомляет запрашиваемое Государство-участника и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемым Государством-участником. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающее Государство-участник незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемому Государству-участнику.

20. Запрашивающее Государство-участник может потребовать, чтобы запрашиваемое Государство-участник сохраняло конфиденциальность наличия и существа просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемое Государство-участник не может выполнить требование о конфиденциальности, оно незамедлительно сообщает об этом запрашивающему Государству-участнику.

21. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

а) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

б) если запрашиваемое Государство-участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;

в) если внутреннее законодательство запрашиваемого Государства-участника запрещает его органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах его юрисдикции;

г) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемого Государства-участника применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

22. Государства-участники не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

23. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

24. Запрашиваемое Государство-участник выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающим Государством-участником и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемое Государство-участник отвечает на разумные запросы запрашивающего Государства-участника относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающее Государство-участник оперативно сообщает запрашиваемому Государству-участнику о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

25. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемым Государством-участником на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

26. До отказа в выполнении просьбы согласно пункту 21 настоящей статьи или отсрочки ее выполнения согласно пункту 25 настоящей статьи запрашиваемое Государство-участник проводит консультации с запрашивающим Государством-участником для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, какие запрашиваемое Государство-участник считает необходимыми. Если запрашивающее Государство-участник принимает помощь на таких условиях, то оно соблюдает данные условия.

27. Без ущерба для применения пункта 12 настоящей статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающего Государства-участника, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающего Государства-участника, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства-участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Государствами-участниками срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органам, имело возможность покинуть территорию запрашивающего Государства-участника; но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

28. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемым Государством-участником, если заинтересованные Государства-участники не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Государства-участники проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов.

29. Запрашиваемое Государство-участник:

а) предоставляет запрашивающему Государству-участнику копии правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

б) может по своему усмотрению предоставлять запрашивающему Государству-участнику полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие оно считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

30. Государства-участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения.

Статья 19. Совместные расследования

Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных рас-

следований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Государства-участники обеспечивают полное уважение суверенитета Государства-участника, на территории которого должно быть проведено такое расследование.

Статья 20. Специальные методы расследования

1. Если это допускается основными принципами его внутренней правовой системы, каждое Государство-участник, в пределах своих возможностей и на условиях, установленных его внутренним законодательством, принимает необходимые меры, с тем чтобы разрешить надлежащее использование контролируемых поставок и в тех случаях, когда оно считает это уместным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, его компетентными органами на его территории с целью ведения эффективной борьбы против организованной преступности.

2. Для цели расследования преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, Государства-участники поощряются к заключению, при необходимости, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования таких специальных методов расследования в контексте сотрудничества на международном уровне. Такие соглашения или договоренности заключаются и осуществляются при полном соблюдении принципа суверенного равенства государств и реализуются в строгом соответствии с условиями этих соглашений или договоренностей.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей статьи, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Государствами-участниками.

4. Решения об использовании контролируемых поставок на международном уровне могут, с согласия заинтересованных Государств-участников, включать такие методы, как перехват грузов и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично.

Статья 21. Передача уголовного производства

Государства-участники рассматривают возможность взаимной передачи производства в целях уголовного преследования в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия, в частности, в случаях, когда затрагиваются несколько юрисдикций для обеспечения объединения уголовных дел.

Статья 22. Сведения о судимости

Каждое Государство-участник может принимать такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться для учета на таких условиях и в таких целях, какие оно считает надлежащими, любого ранее вынесенного в другом государстве обвинительного приговора в отношении лица, подозреваемого в совершении расследуемого преступления, для использования такой информации в ходе уголовного производства в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

Статья 23. Криминализация воспрепятствования осуществлению правосудия

Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) применение физической силы, угроз или запугивания или обещание, предложение или предоставление неправомерного преимущества с целью склонения к даче ложных показаний или вмешательства в процесс дачи показаний или представления доказательств в ходе производства в связи с совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

б) применение физической силы, угроз или запугивания с целью вмешательства в выполнение должностных обязанностей должностным лицом судебных или правоохранительных органов в ходе производства в связи с совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Ничто в настоящем подпункте не наносит ущерба праву Государств-участников иметь законодательство, обеспечивающее защиту других категорий публичных должностных лиц.

Статья 24. Защита свидетелей

1. Каждое Государство-участник принимает, в пределах своих возможностей, надлежащие меры, направленные на обеспечение эффективной защиты от вероятной мести или запугивания в отношении участвующих в уголовном производстве свидетелей, которые дают показания в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, и, в надлежащих случаях, в отношении их родственников и других близких им лиц.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, без ущерба для прав обвиняемого, в том числе для права на надлежащее разбирательство, могут, в частности, включать:

а) установление процедур для физической защиты таких лиц, например — в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо, — для их переселения в другое место, и принятие таких положений, какие разрешают, в надлежащих случаях, не разглашать информацию, касающуюся личности и местонахождения таких лиц, или устанавливают ограничения на такое разглашение информации;

б) принятие правил доказывания, позволяющих давать свидетельские показания таким образом, которые обеспечивают безопасность свидетеля, например, разрешение давать свидетельские показания с помощью средств связи, таких как видеосвязь или другие надлежащие средства.

3. Государства-участники рассматривают вопрос о заключении с другими государствами соглашений или договоренностей относительно переселения лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Положения настоящей статьи применяются также к потерпевшим постольку, поскольку они являются свидетелями.

Статья 25. Помощь потерпевшим и их защита

1. Каждое Государство-участник принимает, в пределах своих возможностей, надлежащие меры для предоставления помощи и защиты потерпевшим от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, особенно в случаях угрозы мести или запугивания.

2. Каждое Государство-участник устанавливает надлежащие процедуры для

обеспечения доступа к компенсации и возмещению ущерба потерпевшим от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, создает возможности для изложения и рассмотрения мнений и опасений потерпевших на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления, таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты.

Статья 26. Меры, направленные на расширение сотрудничества с правоохранительными органами

1. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры для того, чтобы поощрять лиц, которые участвуют или участвовали в организованных преступных группах, к:

а) предоставлению информации, полезной для компетентных органов, в целях расследования и доказывания в связи с такими вопросами, как:

i) идентификационные данные, характер, членский состав, структура, местонахождение или деятельность организованных преступных групп;

ii) связи, в том числе международные связи, с другими организованными преступными группами;

iii) преступления, которые совершили или могут совершить организованные преступные группы;

б) предоставлению фактической, конкретной помощи компетентным органам, которая может способствовать лишению организованных преступных групп их ресурсов или доходов от преступлений.

2. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность смягчения, в надлежащих случаях, наказания обвиняемого лица, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, возможность предоставления иммунитета от уголовного преследования лицу, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

4. Защита таких лиц осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 24 настоящей Конвенции.

5. В тех случаях, когда лицо, которое упоминается в пункте 1 настоящей статьи и находится в одном Государстве-участнике, может существенным образом сотрудничать с компетентными органами другого Государства-участника, заинтересованные Государства-участники могут рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей, в соответствии со своим внутренним законодательством, относительно возможного предоставления другим Государством-участником режима, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

Статья 27. Сотрудничество между правоохранительными органами

1. Государства-участники тесно сотрудничают друг с другом, действуя соответственно своим внутренним правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоприменительных мер для борьбы с преступлениями, охва-

тываемыми настоящей Конвенцией. Каждое Государство-участник, в частности, принимает эффективные меры, направленные на:

а) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая, если заинтересованные Государства-участники сочтут это надлежащим, связи с другими видами преступной деятельности;

б) сотрудничество с другими Государствами-участниками в проведении расследований в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, с целью выявления:

i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии совершения таких преступлений, или местонахождения других причастных лиц;

ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких преступлений;

iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении таких преступлений;

с) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

d) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Государствами-участниками двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;

e) обмен с другими Государствами-участниками информацией о конкретных средствах и методах, применяемых организованными преступными группами, включая, в надлежащих случаях, маршруты и средства транспорта, а также использование поддельных удостоверений личности, измененных или поддельных документов или других средств сокрытия их деятельности;

f) обмен информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Для целей практического применения настоящей Конвенции Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Государствами-участниками Участники могут рассматривать настоящую Конвенцию в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохрнительными органами в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. В надлежащих случаях Государства-участники в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохрнительными органами.

3. Государства-участники стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия транснациональным организованным преступлениям, совершаемым с использованием современных технологий.

Статья 28. Сбор и анализ информации о характере организованной преступности и обмен такой информацией

1. Каждое Государство-участник рассматривает возможность проведения, в консультации с научно-исследовательскими кругами, анализа тенденций в области организованной преступности на своей территории, условий, в которых действует организованная преступность, а также изучения вовлеченных профессиональных групп и используемых технологий.

2. Государства-участники рассматривают возможность расширения аналитических знаний относительно организованной преступной деятельности и обмена ими между собой и через посредство международных и региональных организаций. С этой целью в надлежащих случаях должны разрабатываться и использоваться общие определения, стандарты и методология.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность осуществления контроля за своей политикой и практическими мерами по борьбе против организованной преступности, а также проведения оценки их эффективности и действенности.

Статья 29. Подготовка кадров и техническая помощь

1. Каждое Государство-участник в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных органов, в том числе работников прокуратуры, следователей и сотрудников таможенных органов, а также других сотрудников, отвечающих за предупреждение, выявление и пресечение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Такие программы могут включать командирование сотрудников и обмен ими. Такие программы касаются, в частности и в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, следующих вопросов:

а) методы, используемые при предупреждении, выявлении и пресечении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

б) маршруты и средства, используемые лицами, подозреваемыми в причастности к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в том числе в государствах транзита, а также соответствующие ответные меры;

с) наблюдение за перемещением предметов контрабанды;

д) выявление и наблюдение за перемещением доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений и за методами передачи, сокрытия или утаивания таких доходов, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, а также методы, используемые в борьбе с отмыванием денежных средств и другими финансовыми преступлениями;

е) сбор доказательств;

ф) способы контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;

г) современное оборудование и методы, используемые в работе правоохранительных органов, включая электронное наблюдение, контролируемые поставки и агентурные операции;

h) методы, используемые в борьбе с транснациональными организованными преступлениями, совершаемыми с использованием компьютеров, телекоммуникационных сетей и других видов современной технологии; и

и) методы, используемые при защите потерпевших и свидетелей.

2. Государства-участники оказывают друг другу содействие в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и с этой целью используют также, в надлежащих случаях, региональ-

ные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждению проблем, представляющих взаимный интерес, в том числе особых проблем и потребностей государств транзита.

3. Государства-участники содействуют оказанию помощи в подготовке кадров и технической помощи, которые будут способствовать выдаче и взаимной правовой помощи. Такая помощь в подготовке кадров и техническая помощь могут включать изучение иностранных языков, командирование и обмен сотрудниками центральных органов или учреждений, выполняющих соответствующие функции.

4. В случае действующих двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей Государства-участники, насколько это необходимо, активизируют усилия, направленные на максимальное повышение эффективности практических и учебных мероприятий в рамках международных и региональных организаций и в рамках других двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей.

Статья 30. Другие меры: осуществление настоящей Конвенции посредством экономического развития и технической помощи

1. Государства-участники принимают меры, способствующие оптимальному осуществлению настоящей Конвенции, насколько это возможно, посредством международного сотрудничества с учетом негативных последствий организованной преступности для общества в целом, в том числе для устойчивого развития.

2. Государства-участники, насколько это возможно и в координации друг с другом, а также с международными и региональными организациями, предпринимают конкретные усилия для:

а) активизации своего сотрудничества на различных уровнях с развивающимися странами в целях укрепления возможностей этих стран в области предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней;

б) расширения финансовой и материальной помощи в целях поддержки усилий развивающихся стран по эффективному противодействию транснациональной организованной преступности и оказания им помощи для успешного осуществления настоящей Конвенции;

в) оказания технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в целях содействия удовлетворению их потребностей в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Для этого Государства-участники стремятся вносить на периодической основе достаточные добровольные взносы на счет, конкретно предназначенный для этой цели в механизме финансирования, созданном Организацией Объединенных Наций. Государства-участники могут также особо рассмотреть, в соответствии со своим внутренним законодательством и положениями настоящей Конвенции, возможность перечисления на вышеупомянутый счет определенной доли денежных средств или соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, конфискованных в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

г) поощрения и убеждения других государств и финансовых учреждений, в надлежащих случаях, присоединиться к ним в усилиях, предпринимаемых в соответствии с настоящей статьей, в том числе путем обеспечения для развивающихся стран большего объема программ подготовки кадров и современного оборудования, с тем чтобы помочь им в достижении целей настоящей Конвенции.

3. Насколько это возможно, эти меры не наносят ущерба существующим обязательствам в отношении иностранной помощи или другим договоренностям о финансовом сотрудничестве на двустороннем, региональном или международном уровне.

4. Государства-участники могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности о материально-технической помощи, принимая во внимание финансовые договоренности, необходимые для обеспечения эффективности международного сотрудничества, предусмотренного настоящей Конвенцией, а также для предупреждения и выявления транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 31. Предупреждение транснациональной организованной преступности

1. Государства-участники стремятся разрабатывать и оценивать эффективность национальных проектов, а также выявлять и внедрять оптимальные виды практики и политики, направленные на предупреждение транснациональной организованной преступности.

2. Государства-участники стремятся, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, сокращать существующие или будущие возможности для организованных преступных групп действовать на законных рынках при использовании доходов от преступлений, посредством принятия надлежащих законодательных, административных или других мер. Такие меры должны сосредоточиваться на:

а) укреплении сотрудничества между правоохранительными органами или органами прокуратуры и соответствующими частными организациями, в том числе из различных секторов экономики;

б) содействии разработке стандартов и процедур, предназначенных для обеспечения добросовестности в работе публичных и соответствующих частных организаций, а также кодексов поведения для представителей соответствующих профессий, в частности адвокатов, нотариусов, консультантов по вопросам налогообложения и бухгалтеров;

в) предупреждении злоупотреблений со стороны организованных преступных групп процедурами торгов, проводимых публичными органами, и субсидиями и лицензиями, выдаваемыми публичными органами для осуществления коммерческой деятельности;

г) предупреждении злоупотреблений со стороны организованных преступных групп юридическими лицами; такие меры могут включать:

i) создание публичного реестра юридических и физических лиц, участвующих в учреждении юридических лиц, управлений ими и их финансировании;

ii) создание возможности лишения по решению суда или с помощью других надлежащих способов на разумный период времени лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, права занимать должности руководителей юридических лиц, зарегистрированных в пределах их юрисдикции;

iii) создание национального реестра лиц, лишенных права занимать должности руководителей юридических лиц; и

iv) обмен информацией, содержащейся в реестрах, указанных в подпунктах (d) (i) и (iii) настоящего пункта, с компетентными органами других Государств-участников.

3. Государства-участники стремятся содействовать реинтеграции в общество лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией.

4. Государства-участники стремятся периодически проводить оценку существующих правовых документов и видов административной практики по соответствующим

шим вопросам с целью выявления их уязвимости с точки зрения злоупотреблений со стороны организованных преступных групп.

5. Государства-участники стремятся содействовать углублению понимания обществом факта существования, причин и опасного характера транснациональной организованной преступности, а также создаваемых ею угроз. Соответствующая информация включает сведения о мерах по содействию участию населения в предупреждении такой преступности и борьбе с ней и может распространяться в надлежащих случаях через средства массовой информации.

6. Каждое Государство-участник сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций название и адрес, органа или органов, которые могут оказывать другим Государствам-участникам помощь в разработке мер по предупреждению транснациональной организованной преступности.

7. Государства-участники, в надлежащих случаях, сотрудничают друг с другом и с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и содействии осуществлению мер, указанных в настоящей статье. Это включает участие в международных проектах, направленных на предупреждение транснациональной организованной преступности, например путем улучшения условий, которые определяют уязвимость групп населения, находящихся в неблагоприятном социальном положении, с точки зрения деятельности транснациональных организованных преступных групп.

Статья 32. Конференция Участников Конвенции

1. Настоящим учреждается Конференция Участников Конвенции в целях расширения возможностей Государств-участников по борьбе с транснациональной организованной преступностью, а также содействия осуществлению настоящей Конвенции и проведения обзора хода ее осуществления.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию Участников не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Конференция Участников принимает правила процедуры и правила, регулирующие виды деятельности, указанные в пунктах 3 и 4 настоящей статьи (в том числе правила, касающиеся оплаты расходов, понесенных при осуществлении этих видов деятельности).

3. Конференция Участников согласовывает механизмы для достижения целей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, включая следующее:

а) содействие деятельности Государств-участников согласно статьям 29, 30 и 31 настоящей Конвенции, в том числе путем содействия мобилизации добровольных взносов;

б) содействие обмену информацией между Государствами-участниками о формах транснациональной организованной преступности и тенденциях в этой области, а также об успешных методах борьбы с ней;

в) сотрудничество с соответствующими международными и региональными организациями, а также неправительственными организациями;

г) периодическое рассмотрение вопроса об осуществлении настоящей Конвенции;

е) вынесение рекомендаций, касающихся совершенствования настоящей Конвенции и ее осуществления.

4. Для целей пункта 3 (д) и (е) настоящей статьи Конференция Участников получает необходимые сведения о мерах, принятых Государствами-участниками для осуществления настоящей Конвенции, и трудностях, с которыми они при этом столк-

нулись, на основе предоставленной ими информации и через посредство таких дополнительных механизмов проведения обзора, какие могут быть созданы Конференцией Участников.

5. Каждое Государство-участник представляет Конференции Участников информацию о своих программах, планах и практике, а также о законодательных и административных мерах, направленных на осуществление настоящей Конвенции, как это требуется Конференции Участников.

Статья 33. Секретариат

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимое секретариатское обслуживание Конференции Участников Конвенции.

2. Секретариат:

а) оказывает Конференции Участников помощь в осуществлении деятельности, о которой говорится в статье 32 настоящей Конвенции, а также организует сессии Конференции Участников и обеспечивает их необходимым обслуживанием;

б) по просьбе, оказывает Государствам-участникам помощь в предоставлении информации Конференции Участников, как это предусмотрено в пункте 5 статьи 32 настоящей Конвенции; и

в) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных и региональных организаций.

Статья 34. Осуществление Конвенции

1. Каждое Государство-участник принимает в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства необходимые меры, включая законодательные и административные меры, для обеспечения осуществления своих обязательств согласно настоящей Конвенции.

2. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, признаются таковыми во внутреннем законодательстве каждого Государства-участника независимо от элементов транснационального характера или причастности организованной преступной группы, как это указано в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда согласно статье 5 настоящей Конвенции требуется наличие элемента причастности организованной преступной группы.

3. Каждое Государство-участник может принимать более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, для предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 35. Урегулирование споров

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, приня-

тии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 36. Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящая Конвенция также открыта для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств-членов такой организации подписало настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящей Конвенции, документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 37. Взаимосвязь с протоколами

1. Настоящая Конвенция может быть дополнена одним или несколькими протоколами.

2. Для того чтобы стать участником протокола, государство или региональная организация экономической интеграции должны быть также Участником настоящей Конвенции.

3. Государство-участник настоящей Конвенции не связано протоколом, если только оно не становится участником протокола в соответствии с его положениями.

4. Любой протокол к настоящей Конвенции толкуется совместно с настоящей Конвенцией с учетом цели этого протокола.

Статья 38. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после даты сда-

чи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа.

Статья 39. Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции Государство-участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Конференция Участников прилагает все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Участниками настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами-участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства-участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящей Конвенции и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 40. Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участ-

ником настоящей Конвенции, когда все ее государства-члены денонсировали настоящую Конвенцию.

3. Денонсация настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи влечет за собой денонсацию любых протоколов к ней.

Статья 41. Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

(подписи)

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМА

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгалари учун визаларни ўзаро бекор қилиш тўғрисида БИТИМ

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
15 январдаги 23-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 29 январдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати,
бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,
икки мамлакат ўртасида дўстона муносабатларнинг янада ривожланишига кўмак-
лашиш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳақиқий дипломатик паспортларга эга фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига визасиз киришлари ва биринчи кирган санадан бошлаб 90 кундан ортиқ бўлмаган муддат мобайнида бўлишлари мумкин.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳақиқий дипломатик паспортларга эга фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида 90 кундан ортиқ бўлиш ниятида бўлса, бу шахслар олдиндан зарур визаларни олишлари лозим.

Визалар қабул қилаётган давлатнинг дипломатик ваколатхоналари томонидан бепул берилади.

3-модда

Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ёки консуллик ваколатхоналарига ёки бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги халқаро ташкилотларга тайинланган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳақиқий дипломатик паспортларга эга фуқаролари ўз хизмат фаолиятининг бутун даври мобайнида визасиз киришлари ва бўлишлари мумкин.

Ушбу модданинг 1-бандидаги қоидалар юқорида кўрсатилган шахсларнинг ҳақиқий дипломатик паспортларга эга бўлган ва улар билан бирга яшовчи оила аъзоларига ҳам дахлдордир.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳақиқий дипломатик паспортларга эга

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 1-2-сон, 20-модда.

фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бўлиш даврида ушбу Томоннинг амалдаги қонун ва қоидаларига риоя қилишлари лозим.

Аҳдлашувчи Томонлар номақбул ҳисобланган шахсларнинг киришига рухсат беришни рад этиш ҳамда бундай шахсларнинг бўлиш муддатини қисқартириш ёки бекор қилиш ҳуқуқини ўзларида сақлаб қоладилар.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг ташқи ишлар вазирликлари ушбу Битим кучга киришидан камида 30 кун илгари дипломатик каналлар орқали ушбу Битим қоидаларида кўрсатилган уларнинг ҳақиқий дипломатик паспортлари намуналарини алмашадилар.

Аҳдлашувчи Томонлардан бири ўз дипломатик паспортларини ўзгартирса, у бошқа Аҳдлашувчи Томонга дипломатик каналлар орқали янги паспорт намуналарини уларнинг амалга киришидан камида 30 кун илгари тақдим этади.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири миллий ҳафсизлик, жамоат соғлиғи ёки жамоат тартибини кўзлаб, ушбу Битимнинг амал қилишини давлатнинг бутун ҳудудида ёки маълум қисмида вақтинча, бутунлай ёки қисман тўхтатиб қўйиши мумкин. Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томон 15 кун мобайнида дипломатик каналлар орқали хабардор қилинади. Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини бутунлай ёки қисман тўхтатиб қўйса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳам бу каби чораларни кўриш ҳуқуқини ўзида сақлаб қолади.

7-модда

Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро келишувга кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва тўлдиришлар киритишлари мумкин ва улар 9-моддада кўрсатилган тартибда кучга киради.

8-модда

Ушбу Битим белгиланмаган муддатга тузилди ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик каналлар орқали Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида расмий хабарномани олган санадан бошлаб 30 кунга қадар амал қилади.

9-модда

Ушбу Битим иккала Аҳдлашувчи Томон унинг кучга кириши учун ўз миллий қонунчилигида кўрсатилган тартиботларни бажарганлиги тўғрисида сўнги хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 19 декабрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия
Республикаси Ҳукумати ўртасида автомобилларда халқаро
йўловчи ва юк ташишни ўзаро тартибга солиш бўйича
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2000 йил
15 декабрдаги 479-сонли қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 1 февралдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати,
бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,
ўзаро манфаатли асосларда автомобилларда халқаро йўловчи ва юкларни бево-
сита ва транзит ташишни енгиллаштириш ва тартибга солиш мақсадида,
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг ташувчилари бошқа Аҳдлашувчи То-
мон ҳудудига ташувчи жойлашган Аҳдлашувчи Давлат мамлакатида рўйхатдан ўтка-
зилган автотранспорт билан ушбу Битим қоидаларига мувофиқ ҳолда йўловчи ва
юкларни бевоcита ва транзит ташишларни амалга ошириш ҳуқуқига эга бўладилар.

I. Йўловчи ташиш

1.1. Қўллаш соҳаси

2-модда

Икки Аҳдлашувчи Томон ҳудудига фуқароларнинг келиши ва унда бўлишига доир
амалдаги қонунчилик меъёрларига мувофиқ ушбу Битим, ҳайдовчи ўрнини ҳам қўшиб
ҳисоблаганда тўққиз ўриндиқдан кўп бўлган, йўловчиларни ташиш учун мўлжаллан-
ган автотранспорт (автобус) билан икки мамлакат орасида амалга ошириладиган халқ-
аро йўловчилар ташиш, шунингдек транзит ташишларга татбиқ этилади.

1.2. Икки мамлакат орасида мунтазам ташишлар

3-модда

1. Ушбу Битимга биноан йўловчиларни олдиндан белгиланган ва эълон қилин-
ган жадвал ҳамда тарифларга биноан маршрут автобусларда ташишлар мунтазам та-
шишлар деб ҳисобланади.

2. Мазкур ташишларда йўловчиларни охириги пунктлар ҳамда бошқа белгилан-
ган жойларда чиқариш ва туширишга рухсат берилади.

3. Ушбу Битим қоидалари ва йўловчиларни маршрут бўйича ташишни тартибга
солувчи миллий қонунларга биноан, ташувчилар жўнаш ва тўхташ жойларида, бўш
жойлар бўлган тақдирда, ҳар қандай йўловчиларни чиқариб олишга мажбурдирлар.

4-модда

Мунтазам ташишлар ушбу Битимнинг 25-моддасида кўрсатилган ваколатли

органларнинг биргаликдаги ўзаро розилиги бўйича ва 26-модда билан кўзда тутилган Аралаш Комиссия таърифлари асосида ташкил этилади.

5-модда

1. Йўловчиларни мунтазам ташиш бошқа шахсга бериш ҳуқуқсиз тегишли рухсатномалар асосида ташкил этилади.

2. Рухсатнома Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан ушбу органлар эришган бошқа битимлардан истисно тарзда, ўзаро асосда миллий ҳудуддан ўтадиган маршрут қисми учун берилади.

3. Рухсатномаларнинг амал қилиш муддати Аралаш Комиссия томонидан белгиланади.

4. Рухсатнома ташувчи томонидан ташувчи жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларига тақдим этиладиган сўров асосида мунтазам ташишларни амалга ошириш учун ишлатилади.

5. Сўровда муайян бир йилга белгиланган маршрут, Аралаш Комиссия томонидан ўзаро келишуви асосида белгиланган тарифлар кўрсатилган ва Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари сўраши мумкин бўлган бошқа маълумотлар бўлиши лозим. Сўровга бекатлар ҳамда километраж кўрсатилган маршрут плани илова қилинади.

6. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ваколатли органлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларига тегишли иловаларга эга бўлган сўровни берадилар.

7. Ваколатли органлар Аралаш Комиссия томонидан белгиланган қоидалар асосида сўровни бажарадилар.

8. Рухсатноманинг асл нусхаси ташишлар амалга оширилаётганда автотранспорт бортида бўлиши керак.

6-модда

Ташувчилар бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ички ташишларни амалга ошириш ҳуқуқига эга эмас.

1.3. Мунтазам транзит ташишлар

7-модда

1. Ушбу Битимга биноан Аҳдлашувчи Томонлардан бири ҳудудидан бошқа мамлакат ҳудудини кесиб ўтиб, учинчи мамлакатга етиш учун жўнаган йўловчиларни ташишлар мунтазам транзит ташишлар деб ҳисобланади, бунда иккинчи мамлакат ҳудудида биронта йўловчи тушириб қолдирилмаслиги ёки чиқариб олинмаслиги шарт.

2. Мунтазам транзит ташишлар кесиб ўтилаётган мамлакатнинг ваколатли органлари берадиган рухсатномалар асосида амалга оширилади; бу ваколатли органларга ташувчи ўз мамлакатининг ваколатли органлари орқали тегишли сўров юборади.

1.4. Номунтазам ташишлар

8-модда

Ушбу Битимга биноан қуйидагилар номунтазам ташишлар деб ҳисобланади:

1) Бир транспорт билан муайян йўловчиларни транспорт воситаси рўйхатдан

ўтказилган мамлакат ҳудудида бошланадиган ва шу жойга қайтиб келганида тугайдиган ташишлар (ёпиқ эшикли сафарлар).

2) Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига тўла ҳолда кириш ва транспорт воситаси рўйхатдан ўтказилган мамлакатга бўш қайтиш (бўш қайтишли сафарлар).

3) Ташувчи билан буюртмачи ўртасида олдиндан тузилган битим асосида транспорт воситаси рўйхатдан ўтказилган мамлакатга гуруҳларни ташиб ўтказиш учун бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига бўш ҳолда кириш (бўш киришли сафарлар).

9-модда

1. Ушбу Битим 8-моддасининг 1) ва 2) бандларида кўрсатилган ташишлар, жумладан транзит ташишлар, рухсатнома олиш заруратисиз амалга оширилади.

2. Бундай ҳолларда автобус ҳайдовчиси бортда йўловчилар рўйхатига эга бўлиши керак.

3. Аварияга учраган автобус Аралаш Комиссия томонидан белгиланган қоидалар бўйича рухсатнома олмасданоқ бошқа автобус билан алмаштирилиши мумкин.

4. Ушбу Битим 8-моддасининг 3) бандида кўзда тутилган ҳолларда ташувчи мамлакатининг ваколатли органлари бошқа Аҳдлашувчи Томондан рухсатнома сўраши лозим. Ваколатли органлар Аралаш Комиссия томонидан ушбу Битимнинг 26-моддасида кўрсатилган рухсатнома бланklarининг бир йиллик контингенти билан алмашадилар.

1.5. Бошқа тартибда автобус ташишлари

10-модда

1. Ушбу Битимнинг аввалги моддаларида кўрсатилмаган барча автобус ташишлари учун бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органларининг бир марталик рухсатномасини олиш лозим.

2. Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларига йўлланган сўров асосида ташувчига рухсатнома берилди.

3. Сўров саёҳатдан мақсад, маршрут, етиб бориш пункти, фойдаланилаётган автотранспорт ва Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари томонидан ўзаро келишувга биноан талаб этилиши мумкин бўлган бошқа барча маълумотларни ўз ичига олиши керак.

4. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ваколатли органлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларига барча зарур иловалар билан бирга сўров юборадилар.

5. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари сўров олингач, ўттиз кун муддат ичида ўз қарори ҳақида хабар берадилар.

6. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ижобий жавоби олингач, ташувчи мамлакатининг ваколатли органлари тегишли рухсатномани берадилар.

II. Юкларни ташиш

2.1. Икки мамлакат орасидаги ташишлар ҳамда транзит ташишлар

11-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ташувчиси бир мамлакатдан иккинчисига юк ташиш учун иккинчи мамлакатнинг ваколатли органлари томонидан бери-

ладиган рухсатномага эга бўлиши керак, бундан ушбу Битимнинг 12- ва 13-моддаларида кўрсатилган ёки Аралаш Комиссиянинг қарори бўйича рухсатнома олишдан овоз этиладиган ҳоллар мустаснодир.

2. Бу рухсатнома бошланғич ва охириги пунктлар орасида бир маротаба қатнаш учун яроқли бўлади.

3. Юкларни ташиш вақтида транспорт воситалари ва ҳайдовчиларнинг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кириши, ҳаракати ва бўлиши ўзаролик негизида Давлат хавфсизлиги талабларига биноан алоҳида шароитларга, назорат ва эҳтиёт чораларига тушиши мумкин.

12-модда

1. Қўйида санаб ўтиладиган юк ташишлар учун, агар иккала Аҳдлашувчи Томон ҳудудларига юкларнинг кириши ва олиб чиқилиши тартиби бўйича қоидалар рухсатномалар олинишини тақозо этмаса, аввалги моддада кўрсатилган рухсатномалар бўлиши шарт эмас:

- 1) ўликни кўмишга дахлдор ташишлар;
- 2) кўргазмалар учун мўлжалланган товарларни ташиш;
- 3) учиш бекор қилинган ҳолда юкларни аэропортга ёки аэропортдан бир маротабалик ташиш;
- 4) йўловчиларни ташишга мўлжалланган транспорт воситаларига маҳкамланган тиркамаларда багажни ташиш ва аэропорт томонга ёхуд ундан қайтиш йўналишида багажларни исталган транспорт турида ташиш;
- 5) почта юкни ташишлар;
- 6) тез тиббий ёрдам лозим бўлган ҳолларда, биринчи навбатда табиий офат чоғида зарур предметларни ташиш;
- 7) полиция ёки бошқа қўриқлаш органлари кузатувида махсус транспорт воситаларида қимматли юклар (масалан, қимматбаҳо металллар)ни ташиш;
- 8) ҳаво флоти ва денгиз флоти учун эҳтиёт қисмларни ташиш;
- 9) бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига яроқсиз ҳолга келган транспорт воситасини алмаштириш учун ичи бўш транспорт воситасини кўчириш, шунингдек аварияга учраган транспортнинг таъмирдан чиқарилгач, бўш қайтиб келишида. Юкнинг алмаштирилган транспорт воситасида ташилиши давом эттирилиши яроқсиз ҳолга келган транспорт воситаси учун берилган рухсатномадан фойдаланган ҳолда амалга оширилади.

2. Ушбу моддадаги рухсатнома талаб этилмайдиган ташишлар рўйхати Аралаш Комиссия тарафидан ўзгартирилиши мумкин.

3. Ушбу моддада кўрсатилган ташишларни амалга оширишда бу соҳада амал қиладиган махсус қоидаларда кўзда тутилган турли тарздаги талаблар ҳам ҳисобга олинади.

13-модда

1. Олинган рухсатномани бошқа шахсга бериш мумкин эмас, у ташувчига бир ёки бир неча транспорт бирликлари(тиркамасиз юк машинаси, автопоезд, шатакчи)да мазкур рухсатномада кўрсатилган муддатнинг бошидан охиригача, аммо бир йилдан ошмаган вақт мобайнида, ташишларни амалга ошириш ҳуқуқини беради.

2. Агар Томонлар бошқача келишиб олган бўлмасалар, Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудига транзит ташишлар учун рухсатнома талаб этилмайди.

3. Ушбу Битимга биноан Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудуди орқали учинчи мамлакатга транзит амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига юк

туширмаган ёки ундан юк олмаган ҳолда ташишлар транзит ташишлар деб ҳисобланади.

14-модда

1. Аҳдлашувчи Томон ҳудудида шу Томон ҳудудида тушириш учун юк олиш тақиқланади.

2. Шунингдек, рухсатномалар тегишли миқдорини белгиловчи Аралаш Комиссия бошқача тарзда ҳал этган бўлмаса ва зарурат туғилган ҳолларда учинчи мамлакатнинг рухсатномаси олинган бўлмаса, бир Томон ҳудудида миллий ташувчилар иккинчи Аҳдлашувчи Томон ва учинчи мамлакат орасида ҳамда аксинча тарзда ташишларни амалга оширишлари ҳам тақиқланади.

III. Умумий қоидалар

15-модда

1. Иккала мамлакатнинг ваколатли органлари амалдаги миллий нормалардан келиб чиққан ҳолда ташувчининг касбий ва техникавий имкониятларига, транспорт воситаларининг яроқлилигига, йўл ҳужжатларининг аҳволига, ҳайдовчиларнинг бошқариш қобиллигига, учинчи ҳамда ташилаётган йўловчилар олдида суғурта қопламаси ҳамда эҳтиёт шарт учун максимал маблағларни белгилайдилар.

2. Товарларнинг йўлланма ҳужжатлари ташишлар амалга ошириладиган Томон амалдаги қонунларининг нормаларига мувофиқ келиши керак.

16-модда

Ҳужжатларни бериш, йўловчилар ва юкларни ташиш учун талаб этиладиган ҳужжатларни тўлдириш, рўйхатга олиш журналларини тўлдириш ҳамда ваколатли органлар орасида алмашиш учун статистик маълумотларни тўплаб бориш тартиби Аҳдлашувчи Томонлар тегишли органларининг умумий битими билан белгиланади.

17-модда

1. Ушбу Битимда белгиланган ташувчилар ва ташишлар амалга ошириладиган транспорт воситаларининг ходимлари транспорт воситалари қайси Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлса, ўша жойдаги тегишли йўл ҳаракати ва транспорт нормаларига амал қилишга мажбурдирлар.

2. Аввалги бандда кўрсатилган қоидаларни бузганлик учун бу қоидалар қайси Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бузилган бўлса, унинг ваколатли органлари олдида жавобгарлик белгиланади.

18-модда

1. Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг ташувчилари ташиш амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган валюта ва солиқ нормаларига риоя қилишга мажбурдирлар.

2. Аралаш Комиссия иккала мамлакат қонунларида йўл қўйиладиган солиқ имтиёзларини таклиф қилиши мумкин.

19-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатга олинган транспорт воситаларининг ўз ҳудудига божхона божи солиниши-

дан вақтинчалик озод қилинган ҳолда, тақиқ ва чеклашларсиз кириб келишга йўл қўйиши мумкин, бунда мазкур воситалар қайта экспорт қилиниши шарт.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бу транспорт воситалари миллий ҳудудда амал қиладиган вақтинчалик импорт режимида тегишли божхона процедураларидан ўтказилишини талаб қилишлари мумкин.

20-модда

1. Транспорт воситасининг ҳайдовчиси ва экипажнинг бошқа аъзолари зарур шахсий буюмларни божхона божи солинмаган ҳолда, сафар эҳтиёжларига керак бўладиган даражада ва иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлиш муддатларига мутаносиб миқдорда вақтинча импорт қилишлари мумкин, бунда мазкур буюмлар учинчи шахсларга бериб юборилмаслиги шарт.

2. Шунингдек, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амал қиладиган божхона қонунларига мувофиқ равишда саёҳат давомида истеъмол қилинадиган даражада озиқ-овқат маҳсулотлари ҳамда шахсий эҳтиёжга яраша озроқ миқдорда тамаки, сигара ва сигаретлар ҳам бож тўлашдан озод қилинади.

3. Бу имтиёзлар йўловчилар вақтинча фойдаланадиган буюмларни вақтинча истисно қилган ҳолда божхона маъмурулари томонидан импорт борасида белгиланган шарт-шароитларга мувофиқлаштирилади.

21-модда

Транспорт воситаларининг меъёрдаги бакларидаги вақтинча олиб кириладиган ёқилги ва ёнилғи тақиқ ва чеклашларсиз божхона божидан озод қилинади; меъёрдаги бак деганда муайян транспорт воситасининг тури учун ишлаб чиқарувчи томонидан кўзда тутилган идишлар тушунилади.

22-модда

1. Ушбу Битимда кўзда тутилган ташишларни амалга оширадиган, киритиб бўлинган транспорт воситасини таъмирлаш учун мўлжалланган эҳтиёт қисмлар тақиқ ва чеклашларсиз Аҳдлашувчи Томонларнинг амалдаги қонунларида кўзда тутилган расмиятларга амал қилинган ҳолда бож тўлашдан озод қилинади.

2. Алмаштирилган, аммо олиб чиқиб кетилмаган эҳтиёт қисмларга, агар мамлакат қонунларига биноан улар шу мамлакатга бепул берилмаса ёки божхона хизмати назоратида эгаси ҳисобидан йўқ қилиб юборилмаса, бож солиниши даркор.

23-модда

1. Ушбу Битим асосида амалга оширилган ташишлар учун ҳақ тўлаш тўлов куни амал қиладиган бозор курсида эркин алмаштириладиган валюта ҳисобидан амалга оширилади.

2. Тегишли пул жўнатмалари чеклашларсиз ҳамда тегишли солиқлар ҳисобидан олдиндан тўловларни ушлаб қолиш асосида амалга оширилиши лозим.

3. Агар Аҳдлашувчи Томонлар орасида тўловлар юзасидан Битим тузилса, мазкур тўловлар ушбу Битим қоидаларига биноан амалга оширилади.

24-модда

Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу Битим қоидалари бузилса, бузиш ҳоллари юз берган мамлакатда қўлландиган санкциялар сақлангани ҳолда, қоида ни бузган транспорт воситаси рўйхатга олинган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари берган маълумотлар бўйича, қуйидаги санкциялардан бирини қўллайдилар:

- 1) огоҳлантириш;
- 2) қоидабузарлик яна такрорланса, 3 ва 4-бандлардаги чоралар қўлланиши тўғрисида огоҳлантириш;
- 3) қоидабузарлик амалга оширилган мамлакатга ташишларни бажариш учун рухсатноманинг амал қилишини вақтинчалик тўхтатиш;
- 4) қоидабузарлик амалга оширилган мамлакатга ташишларни бажариш учун рухсатноманинг олиб қўйилиши.

25-модда

1. Ушбу Битим моддаларини талқин қилиш ва қўллаш борасидаги баҳслар Аҳдлашувчи Томонларнинг маслаҳатлашишлари ва икки томонлама музокаралари орқали ҳал қилинади.

2. Ушбу Битимни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари бўлиб қуйидагилар ҳисобланади:

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати томонидан:

Ички ишлар вазирлиги,

Ўзбекистон автомобиль ва дарё транспорти агентлиги,

«Ўзавтойўл» Давлат-ҳиссадорлик концерни;

Италия Республикаси Ҳукумати томонидан:

Транспорти ва навигация вазирлиги,

Қуруқлик транспорти Департаменти, Автотранспорт, йўловчилар ва юклар бўлими.

26-модда

1. Ушбу Битимни амалга ошириш ва қоидаларини қўллаш мақсадида, шунингдек жорий муаммоларни ҳал этиш учун ваколатли органларнинг тенг миқдордаги вакилларида ташкил топадиган Аралаш Комиссия тузилади, унинг асосий вазифалари қуйидагилардан иборат бўлади:

1) йўловчиларни мунтазам ташиш юзасидан, бу хизматларни бажариш борасида ўзаро манфаатли усуллар имкониятини келишиш имконияти билан фикр алмашиш;

2) умумий келишувлар асосида 8, 9, 11 ва 14-моддаларда кўзда тутилган йўловчилар ва юк ташиш бўйича рухсатномалар миқдорини ёки юкларни икки томонлама ташишда рухсатнома олиш мажбуриятидан озод қилишни белгилаш;

3) 5, 8, 9, 10 ва 11-моддаларда кўзда тутилган рухсатномалар намунасини тақдим этиш ва уни бериш тартибини тайинлаш;

4) ушбу Битим қоидаларини бажаришда келиб чиқадиган муаммо ва масалаларни ҳал этиш;

5) иккала мамлакат орасида йўлларда ташиш ривожини кучайтирадиган тадбирларни қўллаш;

6) иккала мамлакатнинг амалдаги қонунлари доирасида, ўзаролик принципига асосланган солиқ имтиёзлари бериш имконини ўрганиш.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг таклифи билан ҳар иккала мамлакат ҳудудида навбатма-навбат ўтказиладиган Аралаш Комиссиянинг йиғилишларига вакиллар тайинлайдилар.

27-модда

Ушбу Битим ёки иккала Аҳдлашувчи Томон қўшилган халқаро битимлар орқали тартибга солинмаган барча масалаларда ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ички қонунлари қўлланади.

28-модда

1. Йўловчилар ва юкларни ташишга мўлжалланган транспорт воситаларининг ҳайдовчи ҳамда ходимлари ташиш бажарилаётган Аҳдлашувчи Томонда амал қиладиган қонунлар ва маъмурий тартибларга, хусусан, тегишли ҳудудга кириш ва ундан чиқиш бўйича миллий нормативларга риоя қилишга мажбурдирлар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар, давлат хавфсизлиги қонунлари, шунингдек юкларни ташишда назорат қилиш тақозо этган ҳолларда ўзаро келишувга мувофиқ юриш эркинлигини чеклашга ҳақлидирлар.

Яқуний қоидалар

29-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан дипломатик каналлар орқали уни кучга киритиш борасида зарур ички процедуралар бажариб бўлингани тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинган санадан кейинги ойнинг биринчи кунидан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим бир йил муддатга тузилади ҳамда Томонлардан бири уни тўхта-тиш нияти тўғрисида иккинчи Томонни ёзма равишда ва дипломатик каналлар орқали амал қилиш муддати тугашидан камида уч ой илгари хабардор қилмаса, кейинги йиллик даврлар учун ҳам ўз кучини сақлаб қолади.

Рим шаҳрида 2000 йил 21 ноябрда икки асл нусхада, ўзбек ва итальян тилларида тузилди, иккала матн бир хил кучга эга.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Федеративной Республики Германия
о финансовом сотрудничестве

(Вступает в силу 28 января 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Федеративной Республики Германия,
действуя в духе сложившихся между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия дружественных отношений,
желая укреплять и углублять эти дружественные отношения путем партнерского финансового сотрудничества,

* Данное Соглашение не подлежит ратификации и вступает в силу для Республики Узбекистан с момента подписания в соответствии со статьей 2 Закона РУз «О порядке заключения и денонсации международных заемных и гарантийных договоров и соглашений между Республикой Узбекистан и международными финансовыми институтами» (Ведомости Верховного Совета РУз, 1993 г., № 5, ст. 234.)

Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.

сознавая, что поддержание этих отношений лежит в основе настоящего Соглашения,

намереваясь внести вклад в социально-экономическое развитие Республики Узбекистан,

ссылаясь на Протокол межправительственных переговоров от 19 марта 2003 года и на вербальную ноту Германского Посольства в Ташкенте № 255/03 от 7 мая 2003 года и вербальную ноту Министерства иностранных дел Республики Узбекистан № 10/7612 от 29 мая 2003 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1.

(1) Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет Правительству Республики Узбекистан и другим получателям, выбор которых оба Правительства осуществляют совместно, возможность получить от Кредитного института по восстановлению экономики (г. Франкфурт-на-Майне) следующие суммы:

1. Ссуды общим размером до 19.000.000 (прописью: девятнадцати миллионов) евро на реализацию проектов:

а) «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен» — на сумму до 9.000.000 (прописью: девяти миллионов) евро;

б) «Содействие развитию малых и средних предприятий III» — на сумму до 6.000.000 (прописью: шести миллионов) евро;

с) «Грузовой терминал аэропорта в г. Ташкенте» — на сумму до 4.000.000 (прописью: четырех миллионов) евро,

если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данные проекты;

2. безвозвратный финансовый вклад суммой до 1.000.000 (прописью: одного миллиона) евро на реализацию проекта «Создание фонда научных исследований и специалистов».

(2) Указанные в пункте 1 настоящей статьи проекты по согласованию между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия могут быть заменены другими проектами.

(3) В случае, если Правительство Федеративной Республики Германия в более поздний срок предоставит Правительству Республики Узбекистан возможность получения от Кредитного института по восстановлению экономики дополнительных ссуд или безвозвратных финансовых вкладов с целью подготовки проектов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, либо дополнительных безвозвратных финансовых вкладов с целью принятия необходимых сопутствующих мер для осуществления и обслуживания проектов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, будет применяться настоящее Соглашение.

Статья 2.

(1) Использование указанных в статье 1 настоящего Соглашения сумм, условия их выделения, а также процедура размещения заказов регулируют контракты, заключаемые между Кредитным институтом по восстановлению экономики и получателями ссуд и безвозвратного финансового вклада в соответствии с действующим в Федеративной Республике Германия законодательством.

Обязательство по предоставлению сумм, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 1 настоящего Соглашения, теряет свою силу, если соответствующие контракты о предоставлении ссуд и финансировании не будут заключены в восьмилетний срок

по истечении того года, в котором данное обязательство вступило в силу. В отношении указанных сумм этот срок кончается по истечении 31 декабря 2011 года.

(2) Правительство Республики Узбекистан, если оно само не является ссудополучателем, гарантирует Кредитному институту по восстановлению экономики (г. Франкфурт-на-Майне) выполнение в евро всех платежей по обязательствам ссудополучателей в соответствии с контрактами, заключаемыми согласно пункту 1 настоящей статьи.

(3) Правительство Республики Узбекистан, если оно не является получателем безвозвратного финансового вклада, гарантирует Кредитному институту по восстановлению экономики (г. Франкфурт-на-Майне) удовлетворение возможных требований о возврате средств, которые могут возникнуть на основании контрактов о финансировании, заключаемых согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 3.

Правительство Республики Узбекистан освобождает Кредитный институт по восстановлению экономики от всех налогов и других государственных сборов, взимаемых в Республике Узбекистан в связи с заключением и осуществлением контрактов, упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 4.

При морских, сухопутных и воздушных перевозках пассажиров и грузов, связанных с предоставлением ссуд и безвозвратного финансового вклада, Правительство Республики Узбекистан обеспечивает пассажирам и поставщикам свободный выбор перевозчика, не принимает никаких мер, исключающих или осложняющих равноправное участие перевозчиков с местонахождением в Федеративной Республике Германия, и, если потребуется, выдает необходимые для их участия разрешения.

Статья 5.

(1) Предусмотренные в Соглашении о финансовом сотрудничестве от 18 июля 1994 года на реализацию проекта «Усовершенствование системы телекоммуникации» ссуды в размере 12.782.297,03 евро (прописью: двенадцати миллионов семисот восьмидесяти двух тысяч двухсот девяноста семи евро и трех сентов), что соответствует 25.000.000 немецких марок, перепрограммируются и сумма в размере 506.924,75 евро (прописью: пятисот шести тысяч девятисот двадцати четырех евро и семидесяти пяти сентов) дополнительно используется для указанного в подпункте 1 пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения проекта «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен», если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данный проект.

(2) Предусмотренные в Соглашении о финансовом сотрудничестве от 18 июля 1994 года на реализацию проекта «Секторная программа по молочному хозяйству» ссуды в размере 1.533.875,64 евро (прописью: одного миллиона пятисот тридцати трех тысяч восьмисот семидесяти пяти евро и шестидесяти четырех сентов), что соответствует 3.000.000 немецких марок, перепрограммируются и сумма в размере 210.140,96 евро (прописью: двухсот десяти тысяч ста сорока евро девяноста шести сентов) дополнительно используется для указанного в подпункте 1 пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения проекта «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен», если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данный проект.

(3) Предусмотренные в Соглашении о финансовом сотрудничестве от 12 октября 1995 года на реализацию проекта «Экстренная программа помощи по обеспечению безопасности полетов, аэропорт Ташкент II» ссуды в размере 10.225.837,63 евро (прописью: десяти миллионов двухсот двадцати пяти тысяч восьмисот тридцати семи евро и шестидесяти трех сентов), что соответствует 20.000.000 немецких марок, перепрограммируются и сумма в размере 409.033,50 евро (прописью: четырехсот девяти тысяч тридцати трех евро пятидесяти сентов) дополнительно используется для указанного в подпункте 1 пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения проекта «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен», если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данный проект.

(4) Предусмотренные в Соглашении о финансовом сотрудничестве от 12 мая 1998 года на реализацию проекта «Центр транспортной логистики» ссуды в размере 1.533.875,64 евро (прописью: одного миллиона пятисот тридцати трех тысяч восьмисот семидесяти пяти евро и шестидесяти четырех сентов), что соответствует 3.000.000 немецких марок, перепрограммируются и в размере 1.533.875,64 евро (прописью: одного миллиона пятисот тридцати трех тысяч восьмисот семидесяти пяти евро и шестидесяти четырех сентов) дополнительно используются для указанного в подпункте 1 пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения проекта «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен», если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данный проект.

(5) Предусмотренные в Соглашении о финансовом сотрудничестве от 3 апреля 2001 года на реализацию проекта «Центр транспортной логистики» ссуды в размере 5.112.918,81 евро (прописью: пяти миллионов ста двенадцати тысяч девяти сот восемнадцати евро и восьмидесяти одного сента), что соответствует 10.000.000 немецких марок, перепрограммируются и сумма в размере 3.112,918,81 евро (прописью: трех миллионов ста двенадцати тысяч девяти сот восемнадцати евро и восьмидесяти одного сента) дополнительно используются для указанного в подпункте 1 пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения проекта «Электрификация железнодорожного участка Ташкент—Ангрен», если в результате рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на данный проект.

Статья 6.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в г. Ташкенте 28 января 2004 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида ўсимликлар карантини
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
5 январдаги 5-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 23 февралдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

ўсимликлар карантини соҳасида биргаликдаги кураш чоралари муҳимлигини эътиборга олиб,

Томонлар давлатларининг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида савдо алоқаларини ривожлантириш ва шартномаларни амалга оширишда ўз мамлакатларини улар ҳудудига ўта хавfli зараркунандалар, ўсимликлар касаллиги ва бегона ўтларнинг (бундан кейин карантин объектлари деб аталади) олиб кирилишини ўзаро бартараф этиш манфаатларидан келиб чиқиб,

ўсимликлар карантини соҳасидаги ҳамкорликни давом эттириш ва кенгайтириш ҳамда давлат карантин тадбирларини мувофиқлаштиришни таъминлаш истагига амал қилиб,

қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўсимликлар карантини соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантириш ва кенгайтириш мақсадида қўйидаги мажбуриятларни оладилар:

— карантин материалларини импорт, экспорт ва транзит қилишда карантин объектларининг бир Томон давлати ҳудудидан бошқа Томон давлати ҳудудига кириб келишини бартараф этиш бўйича зарур чораларни қўллаш;

— Томонлар давлатлари карантин объектларининг пайдо бўлиши, тарқалиши ва уларга қарши кураш усуллари тўғрисидаги ахборотни ёзма равишда алмашиш;

— карантин материалларини импорт, экспорт ва транзит қилинишини тартибга солувчи амалдаги фитосанитар қоидаларга киритилган тўлдириш ва ўзгартишлар тўғрисида хабардор қилиш;

— карантин объектларини фош қилиш, тарқалишига йўл қўймаслик ва йўқ қилиш бўйича тадбирларни ўтказишда ўзаро илмий, техник ва маслаҳатли ёрдам бериш;

— ўсимликлар карантини соҳасидаги муаммоларни таҳлил қилиш ва эришилган ютуқларни ўрганиш, чегарадан ўтказиш пунктларида ўсимликлар карантини бўйича масалаларни тезкорлик билан ҳал этиш;

— Томонлар давлатларидан бирининг ҳудудига етказиб берилаётган карантин материалларини улар ишлаб чиқарилаётган жойларда карантин текширувларини амалга оширишда Томонлар мутахассисларининг ўзаро ҳамкорлигини ташкил этиш;

— ўсимликлар карантини соҳасида фавқулодда вазиятларда Томонлардан бирининг илтимосига кўра биргаликдаги, тезкор чораларни амалга ошириш учун мутахассислардан иборат экспедицияни хизмат сафарига жўнатиш.

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 1-2-сон, 13-модда.

2-модда

Ушбу Битим қоидаларини мувофиқлаштириш ва амалта оширишда қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикаси томонидан — Ўзбекистон Республикаси ўсимликлар карантини бўйича Давлат бош инспекцияси;

Озарбайжон Республикаси томонидан — Озарбайжон Республикаси Қишлоқ хўжалиги вазирлиги.

3-модда

Бир Томон давлати ҳудудидан бошқа Томон давлати ҳудудига етказиб берилмаётган ҳар бир карантин материаллари фитосанитар сертификати билан кузатиб борилиши лозим, унинг намунавий нусхасини эса Томонлар алмашадилар.

Экспорт қилувчи мамлакатнинг ўсимликлар карантини бўйича хизмати томонидан бериладиган фитосанитар сертификати карантин материалларини импорт қилувчи Томон импортга берадиган карантин рухсатномасида талаб этиладиган меъёрларга мувофиқлигини тасдиқлайди.

4-модда

Карантин материалларини транзит қилиш Томонларнинг миллий қонунчиликларига мувофиқ ва экспорт қилувчи мамлакатнинг сертификатида «Ўзбекистон Республикаси орқали транзит қилишга рухсат берилади» ёки «Озарбайжон Республикаси орқали транзит қилишга рухсат берилади» деган ёзувли муҳр мажбурий тартибда қўйилган ҳолда амалга оширилади.

5-модда

Томонларнинг ваколатли органлари карантин материалларининг алоҳида бир тўпини сотиб олишда уларнинг фитосанитар ҳолати бўйича қўшимча шартлар қўйиш ҳуқуқига эга бўлиб қоладилар.

6-модда

Карантин материалларини Ўзбекистон Республикаси ва Озарбайжон Республикаси орқали экспорт, импорт ва транзит қилиш Томонлар давлатларининг миллий қонунчиликларида белгиланган чегарадан ўтказиш пунктлари орқали амалга оширилади.

7-модда

Карантин материалларини экспорт қилишда ўраш материали сифатида қипик, пайраха, қоғоз, пластик ва карантин ташувчилари ҳисобланмаган бошқа материаллардан қўлланилади ҳамда улар тупроқ билан аралашмаган бўлиши лозим, сомон, похол, буғдой чориси, барглар ва бошқа ўсимлик материаллари Томонларнинг олиндан эришилтан розиликларидан сўнг фойдаланилиши мумкин.

Карантин материалларини бошқа Томон давлати ҳудудига ташиш учун бир Томон фойдаланаётган транспорт воситалари пухта тозаланиши ва зарур ҳолда зарарсизлантирилиши лозим.

8-модда

Томонларнинг ваколатли органлари фитосанитар назорат қилиш чоғида карантин объектларини фош қилган ҳолда Томонлар давлатларининг миллий қонунчиликларида кўзда тутилган чораларни қўллайдилар.

Карантин материални қайтариб бериш ёки зарарсизлантиришнинг имкони бўлмаганда бошқа Томоннинг ваколатли органини хабардор қилиб, миллий қонунчилик асосида йўқ қилишни дарҳол амалга ошириш лозим.

Карантин объектларидан заҳарланган материалларни қайтариб олиш, йўқ қилиш ёки зарарсизлантириш билан боғлиқ харажатлар экспорт қилувчи ҳисобидан ундирилади.

9-модда

Томонлар карантин объектлари сифатида зарарқунандалар, ўсимликлар касаллиги ва бегона ўтларнинг ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган рўйхати (1 ва 2-иловалар)ни қабул қиладилар.

Карантин объектлари рўйхатига Томонлар ваколатли органларининг ўзаро розилиқларига кўра тўлдириш ва ўзгартишлар киритилиши мумкин.

10-модда

Ушбу Битимнинг қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ амалий масалаларни ҳал қилиш учун Томонларнинг ваколатли органлари заруратга кўра, лекин 2 йилда камида 1 марта ҳар бир Томоннинг ҳудудида навбатма-навбат ўтказиладиган қўшма мажлисларни ташкил этадилар.

Мажлисларни ўтказиш вақти, жойи ва муҳокама этилиши лозим бўлган масалалар рўйхатини Томонларнинг ваколатли органлари белгилайдилар.

Мажлисларни ўтказиш бўйича ташкилий харажатларни қабул қилувчи Томоннинг ваколатли органи қоплайди. Транспорт ва коммунал харажатларни ҳар бир Томон мустақил равишда амалга оширади.

11-модда

Томонларнинг ўзаро розилиқларига кўра ушбу Битимга алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ва унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ҳамда тўлдиришлар киритилиши мумкин. Мазкур Баённомалар ушбу Битим 14-моддасининг қоидаларига мувофиқ кучга киради.

12-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ барча баҳсли масалалар Томонлар ўртасида музокаралар олиб бориш орқали ҳал қилинади.

13-модда

Ушбу Битим Томонларнинг учинчи мамлакатлар ёки уларнинг ўсимликлар карантини ва уларни муҳофаза қилиш бўйича халқаро ташкилотлар билан тузган шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ҳамда мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида Томонлар бир-бирларини хабар қилган охиригидан кундан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади. Томонлардан биронтаси ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 13 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати
ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида
хамкорлик тўғрисида битимнинг
1-ИЛОВАСИ

Ўзбекистон Республикаси ҳудудида тарқалмаган ва чекланган миқдорда тарқалган карантин объектлари рўйхати

А 1. Ўзбекистон Республикаси ҳудудида тарқалмаган карантин объектлари

ЗАРАРКУНАНДАЛАР

1.	Spodoptera litura Fabr	Осиё ғўза тунлами
2.	Hyphantria cunea Drury	Америка оқ капалаги
3.	Unaspis citri Comst	Апельсин қалқондори
4.	Icerya purchasi Mask	Австралия тарновсимон қурти
5.	Pantomorus leucoloma Bc>h	Оқ ҳошияли қўнғиз
6.	Tetradacus citri Chen	Катта мандарин пашшаси
7.	Pseudococcus citrisculus Green	Шарқ унсимон қурти
8.	Unaspis jananensis Kuw	Шарқ цитрус қалқондори
9.	Nimonia pyrivorella Mats	Нок парвонаси
10.	Spodoptera littoralis Bois	Миср ғўза тунлами
11.	Ceroplastes rusci L	Анжир мумсимон сохта қалқондори
12.	Phthonimaea operculella Zeil	Картошка куяси
13.	Callosobruchus chinensis L	Хитой донхўри
14.	Diabrotica virgifera Le Conte	Колорадо маккажўхори қўнғизи
15.	Carposina niponensis Wisg	Шафтоли мевахўри
16.	Ceratitis capitata Wied	Ўртаденгиз мева пашшаси
17.	Pseudaulacaspis pentagona Tar	Тут қалқондори
18.	Viteus vitifolii Fitch	Филлоксера
19.	Pectinophora gossypiella Saund	ғўза куяси
20.	Pseudococcus gahani Green	Цитрус унсимон қурти
21.	Caulophilus latinasus Say	Кенг хартумли омбор узунбурини
22.	Agrilus mali Mats	Олма тилла қўнғизи
23.	Popillia japonica Newm	Япония қўнғизи
24.	Ceroplastes japonicus Green	Япония мумсимон сохта қалқондори
25.	Lopholeucaspis japonica Ckl	Япония чўпсимон қалқондори
26.	Rhagoletis pomonella Walsh	Олма пашшаси
27.	Caryedon gonagra L	Ер ёнғоқ донхўри
28.	Zabrotes subfasciatus Boh	Бразилия донхўри
29.	Diaphorina citri Kuway	Шарқ ёки Осиё барг бургаси
30.	Dacus dorsalis Hend	Шарқ мева пашшаси
31.	Lecanium deltae Lizeri	Учбурчакли сохта қалқондор

32.	<i>Brichidius incarnatus</i> Boh	Миср нўхат донхўри
33.	<i>Callosobruchus</i> sp. sp.	Дуккакли экинлар донхўри
34.	<i>Sinoxylon conigrum</i> Gerst	Аррасимон пўстлоқ кемирувчи қўнғиз
35.	<i>Liriomyza trifolii</i> Bur	Йунгичка инли курт
36.	<i>Rhizoeus kondonis</i> Kuw	Илдиз курти
37.	<i>Scrobipalopsis solanivora</i> P	Косторика картошка куяси
38.	<i>Aonidella aurantii</i> Mask	Қизил померанц қалқондори
39.	<i>Dinoderus bifoveolalus</i> Wall	Сохта пўстлоқ ҳаммахўри
40.	<i>Pinaspis strachani</i> Cooley	Кичик қорсимон қалқондор
41.	<i>Ceratitidis rosa</i> Karsch	Наталия мева пашшаси
42.	<i>Pseudoparlatoria parlatoroides</i> C	Орхидея қалқондори
43.	<i>Nipaeococcus nipae</i> Mask	Палма курти
44.	<i>Paralipsa gularis</i> Zeel	Уруғ парвонаси
45.	<i>Phthorimaea lycopersica</i> Busk	Помидор куяси
46.	<i>Trogoderma simplex</i> Jayne	Трогoderма симплекс
47.	<i>Trogoderma angustum</i> Sol	Трогoderма ангустум
48.	<i>Trogoderma ballficnhus</i> Beal	Трогoderма-балфинхус
49.	<i>Trogoderma longisetosum</i> Cetyl	Трогoderма лонгисентозум
50.	<i>Trogoderma grasmani</i> Beal	Трогoderма грассмани
51.	<i>Trogoderma sternale</i> Jayne	Трогoderма стернале
52.	<i>Trogoderma ornatum</i> Say	Трогoderма орнатум
53.	<i>Aceria sheldoni</i> Ewing	Цитрус куртак канаси
54.	<i>Chrysomphalus rossi</i> Mask	Қора араукарий қалқондори
55.	<i>Chionaspis furfure</i> Fitch	Тангасимон қалқондор
56.	<i>Dysmicoccus wistarial</i> Gren	Япония курти
57.	<i>Aleurothrixus floccosus</i> Mask	Юнгли оқ қанот
58.	<i>Aleuracanthus woglumi</i> Ash	Қора цитрус оқ қаноти

ЎСИМЛИК КАСАЛЛИКЛАРИ

1.	<i>Glomerella gossypii</i> (South) Edg	Ўза антракнозаси
2.	<i>Tilletia indica</i> Mitra	Хинд бугдой қоракуяси
3.	<i>Phymatotrichum omnivorum</i> S.D.	Техас илдиз чириш касали
4.	<i>Didymella chrysanthemi</i> Caret Gull	Хризантема аскохитози
5.	<i>Puccinia horiana</i> P Heen	Хризантема оқ занг касали
6.	<i>Mycosphaerella linorum</i> (W ₂) Carcia Rada	Зигир пасмоси
7.	<i>Synchytrium endobioticum</i> Porcivae	Картошка рак касали
8.	<i>Helminthosporium maydis</i> Nisicadoet Miyake	Маккажўхори жанубий гельминтоспориози
9.	<i>Phoma andina</i> Turkensteen	Анд фомоз касали
10.	<i>Angiasorus soloni</i> Thirum Brie	Картошка қоракуяси
11.	<i>Diplodia macrospora</i> Earle	Маккажўхори диплодиози
12.	<i>Cercospora kikuchii</i> Mats et Tom	Соя қизилпушти церкоспориози
13.	<i>Diaporthe phaseolorum</i> Cke et Em	Соя пояси раки
14.	<i>Phomopsis viticola</i> Sacc	Узум сўлиш касаллиги
15.	<i>Phialophora cinerescens</i> Wr	Чиннигул филофороз касаллиги
16.	<i>Phomopsis helianthi</i>	Кунгабоқар поясининг кулранг доғли касаллиги
17.	<i>Eutyna armeniaca</i> Han of et Cat	Узумнинг эутипоз касали

НЕМАТОДАЛАР

- | | | |
|----|---|-----------------------------|
| 1. | <i>Globodera rostochiensis</i> Woll M. et St | Картошка олтин нематодаси |
| 2. | <i>Globodera pallida</i> (Stone) Mul et Stone | Картошка нимранг нематодаси |
| 3. | <i>Nacobbus aberrans</i> Golden et al | Сохта галл нематодаси |
| 4. | <i>Radopholus similis</i> Cobb | Пармаловчи нематода |

БАКТЕРИЯЛАР

- | | | |
|----|--|------------------------------------|
| 1. | <i>Erwinia stewartii</i> | Маккажўхори вилти |
| 2. | <i>Pseudomonas caryophilli</i> | Чиннигул вилти |
| 3. | <i>Xanthomonas campestris</i> Pv. <i>Hyacinthi</i> | Гиацинт сариқ касали |
| 4. | <i>Erwinia amylovora</i> | Мевали дарахтлар куйдиргиси |
| 5. | <i>Xanthomonas campestris</i> pv <i>citri</i> | Цитрус рак касали |
| 6. | <i>Xanthomonas campestris</i> pv <i>oryzicola</i> | Шолининг бактериал чизиқ касали |
| 7. | <i>Xanthomonas ampelina</i> | Шоли бактериал куйдиргиси |
| 8. | <i>Xanthomonas campestris</i> pv <i>oryzae</i> | Шолининг бактериал сўлиши |
| 9. | <i>Corynebacterium tritici</i> | Буғдойнинг сариқ шиллиқ бактериози |

ВИРУСЛАР

- | | | |
|-----|---|--------------------------------------|
| 1. | <i>Andean potato virus</i> | Картошка анд вируси |
| 2. | <i>Rose wilt disease</i> | Атиргул вилти |
| 3. | <i>Potato yellow dwarf virus</i> | Картошканинг сариқ паканалик касали |
| 4. | <i>Potato vein yellowing virus</i> | Картошка барг томирларнинг сарғайиши |
| 5. | <i>Grapevine flavescence doree mycoplasma</i> | Узум барг сарғайиш касали |
| 6. | <i>Chrysanthemum stunt viroid</i> | Хризантеменинг паканалик касаллиги |
| 7. | <i>Plum line pattern virus</i> (American) | Олхўрининг чизиқли нақш касали |
| 8. | <i>Peach mosaic virus</i> (American) | Шафтолининг қурама касали |
| 9. | <i>Plum pox virus</i> | Олхўрининг чўтир касали |
| 10. | <i>Citrus tristeza virus</i> | Цитрус тристеца касали |
| 11. | <i>Barley stripe mosaic virus</i> | Арпанинг чизиқ қурама касали |

БЕГОНА ЎТЛАР

- | | | |
|-----|--|--------------------------------|
| 1. | <i>Iva axillaris</i> Pырч | Америка сассиқ какраси |
| 2. | <i>Solarium elaeagnifolium</i> Cav | Чизиқ баргли итузум |
| 3. | <i>Solanum rostratum</i> Dun | Тиканли итузум |
| 4. | <i>Solanum carolinense</i> L | Каролина итузumi |
| 5. | <i>Solanum triflorum</i> L | Уч гулли итузум |
| 6. | <i>Helianthus californicus</i> D C | Калифорния кунгабоқари |
| 7. | <i>Helianthus ciliaris</i> D C | Киприкли кунгабоқар |
| 8. | <i>Helianthus petiolaris</i> Nutt | Барг бардли кунгабоқар |
| 9. | <i>Helianthus scaberrimus</i> Benth | Тукли кунгабоқар |
| 10. | <i>Sida spinosa</i> L | Тиканли Сиди |
| 11. | <i>Striga</i> sp sp | Стригалар |
| 12. | <i>Ambrosia trifida</i> L | Учбўлакли амброзия |
| 13. | <i>Ambrosia psilostachya</i> D C | Қўп йиллик амброзия |
| 14. | <i>Cenchrus pauciflorus</i> Benth(<i>fribuloides</i> L) | Кам гулли цехруз (лангарсимон) |
| 15. | <i>Acanthospermum hispidum</i> DC | Қаттиқ юнгли тиканмева |

16.	Aeshynomene indica (L) B S P	Хинд аесхиноменэси
17.	Aeshynomene virginica (L) B S P	Виржиния аесхиноменэси
18.	Bidens bipinata L	Бидепс бипината
19.	Cassia occidentalis L	Ғарб кассияси
20.	Cassia tora L	Тора кассияси
21.	Croton capitatus Michx	Тўпгулли кротон
22.	Diodia terres Walt	Жувасимон диодия
23.	Emex australis Stein	Жанубий эмекс
24.	Emex spinosa L	Тиканли эмекс
25.	Euphorbia marginata Michx	Хошияли сутли ўт
26.	Euphorbia dentata Michx	Аррасимон сутли ўт
27.	Ipomoea hederaceal E	Печаксимон ипомея
28.	Jacquemontia tamnifolia L	Юраксимон баргли жакоменат ўти
29.	Polygonum pensylvanicum L	Пенсильвания сув мурчи
30.	Raimania laciniata Hill (Oenotera laciniata)	Раймония йирик дуккакли сесбания ўти
31.	Sesbania macrocarpa Muhl ex Rafin	Сесбания макрокарпа
32.	Sesbania exaltata (Raf) Gory	Майда дуккакли сесбания
33.	Sicyos angylata L	Бурчакбаргли қовоқсимон ўт

А 2. Ўзбекистон Республикаси ҳудудида чекланган миқдорда тарқалган карантин объектлари

ЗАРАРКУНАНДАЛАР

1.	Grapholitha molesta Busck	Шарқ мевахўри
2.	Ouadrastpidiotus perniciosus Comst	Калифорния қалқондори
3.	Trogoderma granarium Ev	Капр қўнғизи
4.	Leptinotarsa decemlineata Say	Колорадо картошка қўнғизи
5.	Dialeurodes citri Riley et How	Цитрус оқ қаноти
6.	Pseudococcus comstoki Kuw	Комсток қурти
7.	Callosobruchus maculatus F	Тўрт донгли донхўр
8.	Phyllocnistis citrella Stain	Цитрус инли куяси

БЕГОНА ЎТЛАР

1.	Ambrosia artesiifolia L	Эрмонбаргли амброзия
2.	Acroptilon L D C	Судралувчи какра
3.	Cuscuta sp sp	Зарпечак
4.	Cuscuta Lemanniana Bge	Девпечак

Ўзбекистон Республикаси Хукумати
билан Озарбайжон Республикаси Хукумати
ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида
хамкорлик тўғрисида битимнинг
2-ИЛОВАСИ

**Озарбайжон Республикаси ҳудудида тарқалмаган ва чекланган
микдорда тарқалган карантин объектлари рўйхати**

**А 1. Озарбайжон Республикаси ҳудудида тарқалмаган
карантин объектлари**

ЗАРАКУНАНДАЛАР

Осиё ғўза тунлами	<i>Spodoptera litura</i> Fabr.
Америка йўнғичкаси	<i>Liriomyza trifolii</i> (Burg)
Апельсин қалқондори	<i>Unaspis citri</i> Comst.
Ер ёнғоқ донхўри	<i>Caryedon gonagra</i> L.
Бразилия донхўри	<i>Zabrotes subfasciatus</i> Boh.
Оқ хошияли қўнғиз	<i>Pantormorus leucoloma</i> Boh.
Катта мандарин пашшаси	<i>Tetradacus citri</i> Chen.
Шарқ унсимон қурти	<i>Pseudococcus citriculus</i> Green.
Шарқ цитрус қалқондори	<i>Unaspis yanonensis</i> Kuw.
Шарқ қўза узунбуруни	<i>Anthonomus grandis</i> Baheman
Шарқ қовун пашшаси	<i>Bactrocera cucubita</i>
Чиннигул баргхўри	<i>Cococimorpha pronubana</i> Herbst
Нок парвонаси	<i>Numonia pyrivorella</i> Mats.
Миср ғўза тунлами	<i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.
Ғарб маккажўхори қўнғизи	<i>Diabrotica virgifera virgifera</i> le Conte
Анжир мум сохта қалқондори	<i>Ceroplastes rusci</i> L.
Капр қўнғизи	<i>Trogoderma granarium</i> Ev.
Картошка куяси	<i>Phthorimaea operculella</i> Zeil.
Хитой донхўри	<i>Callosobruchus chinensis</i> L.
Зайтун сохта қалқондори	<i>Saissetia oleae</i> Bern.
Гулхайри куяси	<i>Pectinophora malvella</i> Hb.
Тоқ ипак курти	<i>Lymantria dispar</i> L. (asian race)
Пальма трипси	<i>Thrips Palmi</i> Karny
Шафтоли мевахўри	<i>Carposina niponensis</i> Wisghm.
Момиқ оқ қанот	<i>Aleurothrixus floccosus</i> Mask
Мева зунбуруни	<i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst
Йўл-йўл мева куяси	<i>Anarsia lineatella</i> Zeiler
Ўртаденгиз мева пашшаси	<i>Ceratitis capitata</i> Wied.
Тут қалқондори	<i>Pseudaulacaspis pentagona</i> Targ.
Қовоқ пашшаси	<i>Dacus ciliatus</i> Loew
Қора цитрус оқ қаноти	<i>Aleurocanthus woglumi</i> Ashby
Қора сохта қалқондор	<i>Parasaissetia nigra</i> Hietner
Ғўза куяси	<i>Pectinophora gossypiella</i> Saund
Ғўза оқ қаноти	<i>Bemisia tabaci</i> Gennadius
Тиканли қурт	<i>Earias msulana</i> Boisd
Катта оғизли гуруч узун буруни	<i>Caulophilus oryzae</i> Gyll
Цитрус куяси	<i>Phyllocnistis citrella</i> Stainton.
Цитрус унли курти	<i>Pseudococcus gahani</i> Green
Олма пашшаси	<i>Rhaqoletis pomonella</i> Walsh.

Олма тилла қўнғизи
Япон қўнғизи

Agrilus mali Mats
Popillia japonica Newm

НЕМАТОДАЛАР

Сохта нимранг нематодаси
Картошка олтин нематодаси
Картошка пояси нематодаси
Колумбия илдиз галл нематодаси
Бугдой нематодаси
Гуруч нематодаси
Қарагай поя нематодаси
Поя нематодаси

Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone.
Globodera rostochiensis (Woll) M. et St.
Ditylenchus destructor Thome
Meloidogyne chitwoodi Golden et al.
Anguina tritici Steinb
Aphelenchoides besseyi Christie
Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et
Buhner) Nickle.
Ditylenchus dipsaci (Kuhn) Feli

КАСАЛЛИКЛАР

ЗАМБУРУҒЛАР

Ғўза антракнози
Хризантема аскахитози

Glomarella gossypii (South) Edgerton.
Didymella chrysanthemi. (Tassi)
Gar.et.Gull

Хризантема оқ занги
Цитруслилар сўгаллиги
Картошка гангренази (Фомоз)
Картошка қорақуяси
Маккажўхори диплоидиози

Puccinia horiana P. Henn.
Elsinoe Fawcettii Bitancourt
Phoma exigua var. *foveata*
Anqiosorus solani Thiromet. O''Brien
Stenocarpella macrospora Sutton.
(*Stenocarpella maydis* Sutton).

Ҳинд ғалла қорақуяси
Юқумли қуриш - Мальсекко
Ғалла паканалик қорақуяси
Маккажўхори барг доғи
Картошка раки

Tilletia (*Neovossia*) *indica* Mitra.
Deuterophoma tracheiphila Petri
Tilletia controversa Kuhn.
Cochliobolus carbonum R.R. Nelson
Synchytrium endobioticum (Schilb.)
Percival.

Гладиолус занги
Техас илдиз чириши

Uromyces transversalis
Phymatotrichopsis omnivora (Duggar)
Hennebert.

Чиннигул фиалофороз касаллиги

Phialophora cinerescens (Wollenweber)
van Beyma

Кунгабоқарнинг кулранг доғли
касаллиги

Phomopsis helianthi Munt - Cvet et al.

Маккажўхори жанубий
гелминтоспориози
Раса-Т

Cochliobolus Heterostrophus (Drechsler)
Drechsler
Pasa T.(*Helminthosporium maydis*
NisiKado et Miyace).

БАКТЕРИЯЛАР

Маккажўхори вилти
Шолининг бактериал чизик касали

Erwinia stewartii (Smith) Dye.
Xanthomonas oryzae pv.*oryzicola* (Fang et
al) Swings et al.

Шолининг бактериал сўлиши
Картошканинг бактериал чириши

Xanthomonas oryzae pv.*oryzae* (Ishiyama)
Swings et al *Ralstonia solanacearum*
(Smith) Yabuuchi et al.

Чиннигулнинг бактериал сўлиши
Рмон ёнғоғи бактериози
Ловиянинг бактериал куйдиргиси

Pseudomonas caryophylli Burkholder
Xanthomonas campestris pv. *corylina*
Xanthomonas campestris pv. *phaseoli*

Помидорнинг бактериал доғлиги	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>Vesicatoria</i> Dye.
Картошканинг доирасимион чириши	<i>Clavibacter michiganensis</i> subsp. <i>sepedonicum</i> (Spieckermann and Kotthoff) Davis et al.
Мевалар куйдиргиси	<i>Erwinia amylovora</i> (Bun-ill) Winslow et al
Каштан пўстлоғи куйдиргиси	<i>Oruphonetria parasitica</i>
Цитруслилар раки	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i> .

ВИРУСЛАР

Цитруслилар вируси	<i>Tristeza virus</i>
--------------------	-----------------------

БЕГОНА ЎТЛАР

Учбўлакли амброзия	<i>Ambrosia trifida</i> L.
Кўп йиллик амброзия	<i>Ambrosia psilostachya</i> D.C.
Кўп йиллик оқ тол	<i>Iva axillaris</i> Pursh.
Тўғри чизиқли итузум	<i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.
Каролина итузуми	<i>Solanum carolinense</i> L.
Уч рангли итузум	<i>Solanum triflorum</i> L.
Стрига	<i>Striga</i> (sp. sp.).
Кам рангли пенхрус	<i>Cenhnis paucifloros</i> Benth (<i>tribuloides</i> L.).

А 2. Озарбайжон Республикаси ҳудудида чекланган миқдорда тарқалган карантин объектлари

ЗАРАРКУНАНДАЛАР

Австралия тарновсимон қурти	<i>Icerya pnrchasi</i> Mask.
Америка оқ капалаги	<i>Hupliantria cunea</i> Drury.
Шарқ мевахўри	<i>Grapholitha molesta</i> Busck.
Калифорния қалқондори	<i>Quadraspidiotus pemiciosus</i> Comst.
Колорадо қўнғизи	<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say.
Косток қўнғизи	<i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.
Тўрт доғли донхўр	<i>Callosobnichus maculatus</i> F.
Филлоксера	<i>Viteus vitifolii</i> Fitch.
Цитрус оқ қаноти	<i>Dialeiurodes citri</i> Ashm.
Япон мум сохта қалқондори	<i>Ceroplastes japonicus</i> Green.
Япон чўпсимон қалқондори	<i>Lopoleucaspis japonica</i> Ckll

БЕГОНА ЎТЛАР

Эрмонбаргли амброзия	<i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.
Судралувчи какра	<i>Acroptilon repens</i> D.C.
Тиканакли итузум	<i>Solanum rostratum</i> Dun.
Зарпечак	<i>Cuscuta</i> sp.sp.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики о сотрудни-
честве в области карантина растений

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 8 января 2004 года № 5**

(Вступает в силу 23 февраля 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые далее Сторонами, признавая важность совместных мер борьбы в области карантина растений, исходя из интересов взаимного предохранения своих стран от заноса на их территорию особо опасных вредителей, болезней растений и сорняков (далее именуемые карантинные объекты), при развитии торговых связей и осуществлении контрактов между хозяйствующими субъектами государств Сторон, руководствуясь желанием продолжать и расширять сотрудничество в области карантина растений и обеспечить координацию государственных карантинных мероприятий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1.

В целях развития и расширения сотрудничества в области карантина растений Стороны обязуются:

- принимать необходимые меры по предотвращению проникновения карантинных объектов с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны при импорте, экспорте и транзите подкарантинных материалов;
- обмениваться информацией в письменной форме о появлении, распространении карантинных объектов на территории государств Сторон и о методах борьбы с ними;
- информировать о дополнениях и изменениях действующих фитосанитарных правил регулирующих импорт, экспорт и транзит подкарантинных материалов;
- оказывать взаимную научную, техническую и консультативную помощь в проведении мероприятий по выявлению, локализации и ликвидации карантинных объектов;
- анализировать проблемы и изучать достижения в области карантина растений, оперативно решать вопросы по карантину растений на пограничных пунктах пропуска;
- организовывать взаимное сотрудничество специалистов Сторон в осуществлении карантинной проверки подкарантинных материалов, поставляемых на территорию государства одной из Сторон в местах их производства;
- в чрезвычайных ситуациях в области карантина растений, по просьбе одной из Сторон, командировать экспедиции из специалистов для осуществления совместных, экстренных мер.

* Собрание Законодательства РУз. 2004 г., № 1-2, ст. 13.

Статья 2.

Для координации и реализации положений настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

со стороны Республики Узбекистан — Главная государственная инспекция по карантину растений Республики Узбекистан;

со стороны Азербайджанской Республики — Министерство сельского хозяйства Азербайджанской Республики.

Статья 3.

Каждая партия подкарантинного материала, ввозимая с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом, образцами которых Стороны обмениваются.

Фитосанитарный сертификат, выдаваемый службой по карантину растений страны-экспортера, удостоверяет соответствие подкарантинного материала фитосанитарным нормам, предъявляемым импортирующей Стороной в карантинном разрешении на импорт.

Статья 4.

Транзит подкарантинных материалов осуществляется в соответствии с национальным законодательством Сторон и в обязательном порядке на сертификате страны-экспортера ставится штамп с надписью «Разрешается транзит через Республику Узбекистан» или «Разрешается транзит через Азербайджанскую Республику».

Статья 5.

Компетентные органы Сторон при закупке отдельных партий подкарантинного материала оставляют за собой право выставлять дополнительные условия по их фитосанитарному состоянию.

Статья 6.

Экспорт, импорт и транзит подкарантинных материалов через территории государств Республики Узбекистан и Азербайджанской Республики, осуществляются через пограничные пункты пропуска, установленными национальным законодательством государств Сторон.

Статья 7.

При экспорте подкарантинного материала будут применяться в качестве упаковочного материала опилки, стружка, бумага, пластик и другие материалы, которые не являются переносчиками карантинных объектов и должны быть свободны от почвы, а сено, солома, мякина, листья и другие растительные материалы могут быть использованы после предварительного согласия Сторон.

Транспортные средства, используемые одной Стороной для перевозки подкарантинного материала на территорию государства другой Стороны, должны быть тщательно очищены и при необходимости обеззаражены.

Статья 8.

Компетентные органы Сторон, в случае обнаружения при фитосанитарном контроле карантинных объектов, принимают меры, предусмотренные национальным законодательством государств Сторон.

При невозможности возврата или обеззараживания подкарантинного материала, его уничтожение должно осуществляться немедленно, на основании националь-

ного законодательства, с предварительным уведомлением компетентного органа другой Стороны.

Затраты, связанные с возвратом, уничтожением или обеззараживанием материалов, зараженных карантинными объектами, возмещаются за счет экспортера.

Статья 9.

В качестве карантинных объектов Сторонами принимаются перечни вредителей, болезней растений и сорняков, прилагаемых к настоящему Соглашению (приложения №№ 1 и 2), которые являются его неотъемлемой частью.

В перечни карантинных объектов могут быть внесены дополнения и изменения, по взаимному согласию компетентных органов Сторон.

Статья 10.

Для решения практических вопросов, связанных с реализацией положения настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон по необходимости, но не менее 1 раза в 2 года, организуют совместные совещания, которые проводятся поочередно на территории государства каждой из Сторон.

Время, место проведения совещания и перечень подлежащих обсуждению вопросов, определяются компетентными органами Сторон.

Организационные расходы по проведению совещания несет компетентный орган принимающей Стороны. Транспортные и коммунальные расходы — каждая из Сторон осуществляет самостоятельно.

Статья 11.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Указанные Протоколы вступают в силу в соответствии с положениями статьи 14 настоящего Соглашения.

Статья 12.

Все спорные вопросы, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья 13.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных с Третьими странами договоров или связанных с их членством в международных организациях по карантину и защите растений.

Статья 14.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего уведомления Сторонами друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Совершено в городе Ташкенте 13 июня 2003 года, в двух экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Соглашению между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством
Азербайджанской Республики о сотрудни-
честве в области карантина растений

**Перечень карантинных объектов, не распространенных и
ограниченно распространенных на территории Республики
Узбекистан**

**А 1. Карантинные объекты, не распространенные на территории
Республики Узбекистан**

ВРЕДИТЕЛИ

1. Spodoptera litura Fabr	Азиатская хлопковая совка
2. Hyphantria cunea Drury	Американская белая бабочка
3. Unaspis citri Comst	Апельсиновая щитовка
4. Icerya purchasi Mask	Австралийский желобчатый червец
5. Pantomorus leucoloma Boh	Белокаемчатый жук
6. Tetradacus citri Chen	Большая мандариновая муха
7. Pseudococcus citrisculus Green	Восточный мучнистый червец
8. Unaspis jananensis Kuw	Восточная цитрусовая щитовка
9. Nimonia pyrivorella Mats	Грушевая огневка
10. Spodoptera littoralis Bois	Египетская хлопковая совка
11. Ceroplastes rusci L	Инжировая восковая ложнощитовка
12. Phthonimaea operculella Zeil	Картофельная моль
13. Callosobruchus chinensis L	Китайская зерновка
14. Diabrotica virgifera Le Conte	Колорадский кукурузный жук
15. Carposina niponensis Wisg	Персиковая плодожора
16. Ceratitis capitata Wied	Средиземноморская плодовая муха
17. Pseudauleucaspis pentagona Tar	Тутовая щитовка
18. Viteus vitifolii Fitch	Филлоксера
19. Pectinophora gossypiella Saund	Хлопковая моль
20. Pseudococcus gahani Green	Цитрусовый мучнистый червец
21. Caulophilus latinasus Say	Широкохоботный амбарный долгоносик
22. Agrilus mali Mats	Яблонная златка
23. Popillia japonica Newm	Японский жук
24. Ceroplastes japonicus Green	Японская восковая ложнощитовка
25. Lopholeucaspis japonica Ckl	Японская палочкавидная щитовка
26. Rhagoletis pomonella Walsh	Яблонная муха
27. Caryedon gonagra L	Арахисовая зерновка
28. Zabrotes subfasciatus Boh	Бразильская зерновка
29. Diaphorina citri Kuway	Восточная или Азиатская листоблошка

30.	<i>Dacus dorsalis</i> Hend	Восточная плодовая муха
31.	<i>Lecanium deltae</i> Lizeri	Дельтовидная ложнощитовка
32.	<i>Brichidius incarnatus</i> Boh	Египетская гороховая зерновка
33.	<i>Callosobruchus</i> sp. sp.	Зерновка бобовых культур
34.	<i>Sinoxylon conigrum</i> Gerst	Капюшонник зубчатый
35.	<i>Liriomyza trifolii</i> Bur	Клеверный минер
36.	<i>Rhizoecus kondonis</i> Kuw	Корневой червец
37.	<i>Scrobipalopsis solanivora</i> P	Костариканская картофельная моль
38.	<i>Aonidiela aurantii</i> Mask	Красная померанцевая щитовка
39.	<i>Dinoderus bifoveolatus</i> Wall	Лжекороед многоядный
40.	<i>Pinnaspis strachani</i> Cooley	Малая снежная щитовка
41.	<i>Ceratitidis rosa</i> Karsch	Натальская плодовая муха
42.	<i>Pseudoparlatoria parlatorioides</i> C	Орхидная щитовка
43.	<i>Nipaeococcus nipae</i> Mask	Пальмовый червец
44.	<i>Paralipsa gularis</i> Zeel	Семенная огневка
45.	<i>Phthorimaea lycopersica</i> Busk	Томатная моль
46.	<i>Trogoderma simplex</i> Jayne	Трогодерма симплекс
47.	<i>Trogoderma angustum</i> Sol	Трогодерма ангустум
48.	<i>Trogoderma ballficnhus</i> Beal	Трогодерма-балфинхус
49.	<i>Trogoderma longisetosum</i> Cefl	Трогодерма лонгисентозум
50.	<i>Trogoderma grasmani</i> Beal	Трогодерма грассмани
51.	<i>Trogoderma sternale</i> Jayne	Трогодерма стернале
52.	<i>Trogoderma ornatum</i> Say	Трогодерма орнатум
53.	<i>Aceria sheldoni</i> Ewing	Цитрусовый почковый клещ
54.	<i>Chrysomphalus rossi</i> Mask	Черная араукарисвая щитовка
55.	<i>Chionaspis furfure</i> Fitch	Чешуйчатая щитовка
56.	<i>Dysmicoccus wistarial</i> Gren	Японский червец
57.	<i>Aleurothrixus floccosus</i> Mask	Шерстистая белокрылка
58.	<i>Aleuracanthus woglumi</i> Ash	Черная цитрусовая белокрылка

БОЛЕЗНИ РАСТЕНИЙ

1.	<i>Glomerella gossypii</i> (South) Edg	Антракноз хлопчатника
2.	<i>Tilletia indica</i> Mitra	Индийская головня пшеницы
3.	<i>Phymatotrichum omnivorum</i> S.D.	Техасская корневая гниль
4.	<i>Didymella chrysanthemi</i> Caret Gull	Аскохитоз хризантем
5.	<i>Puccinia horiana</i> P Heen	Белая ржавчина хризантем
6.	<i>Mycosphaerella linorum</i> (Wa) Carcia Rada	Пасмо льна (на льне масляничном)
7.	<i>Synchytrium endobioticum</i> Porcivae	Рак картофеля
8.	<i>Helminthosporium maydis</i> Nisicadoet Miyake	Южный гельминтоспориоз кукурузы
9.	<i>Phoma andina</i> Turkensteen	Андийский фомоз
10.	<i>Angiosorus soloni</i> Thirum Brie	Головня картофельная (клубня)
11.	<i>Diplodia macrospora</i> Earie	Диплодиоз кукурузы
12.	<i>Cercospora kikuchii</i> Mats et Tom	Пурпурный церкоспориоз сои
13.	<i>Diaporthe phaseolorum</i> Cke et Em	Рак стеблей сои
14.	<i>Phomopsis viticola</i> Sacc	Увядание виноградной лозы
15.	<i>Phialophora cinerescens</i> Wr	Фиаллофороз гвоздики
16.	<i>Phomopsis helianthi</i>	Фомопсис (серная пятнистость подсолнечника)

17. *Eutyna armeniaca* Han of et Cat Эутипоз виноградной лозы

НЕМАТОДНЫЕ

1. *Globodera rostochiensis* Woll M. Золотистая картофельная нематода et St
2. *Globodera pallida* (Stone) Mul et Бледная картофельная нематода Stone
3. *Nacobbus aberrens* Golden et al Ложная галловая нематода
4. *Radopholus similis* Cobb Норовая или сверлящая нематода

БАКТЕРИАЛЬНЫЕ

1. *Erwinia stewartii* Бактериальное увядание (вилт) кукурузы
2. *Pseudomonas caryophilli* Вилт гвоздики
3. *Xanthomonas campestris* Pv. Желтая болезнь гиацинтов Hyacinthi
4. *Erwinia amylovora* Ожог плодовых деревьев
5. *Xanthomonas campestris* pv citri Рак цитрусовых
6. *Xanthomonas campestris* pv бактериальная полосатость риса oryzicola
7. *Xanthomonas ampelina* Бактериальное увядание винограда
8. *Xanthomonas campestris* pv Бактериальный ожог риса oryzae
9. *Corynebacterium tritici* Желтый слизистый бактериоз пшеницы

ВИРУСНЫЕ

1. Andean potato virus Андийские вирусы картофеля
2. Rose wilt disease Вилт розы
3. Potato yellow dwarf virus Желтая карликовость картофеля
4. Potato vein yellowing virus Вирусное пожелтение жилок картофеля
5. Grapevine flavescente doree Золотистое пожелтение винограда mycoplasma
6. Chrysanthemum stunt viroid Карликовость хризантем
7. Plum line pattern vims(American) Линейный узор сливы (американский)
8. Peach mosaic virus (American) Мозаика персиков (американская)
9. Plum pox virus Оспа (шарка) слив
10. Citrus tristeza virus Тристеца цитрусовых
11. Barley stripe mosaic virus Штриховая мозаика ячменя

СОРНЫЕ РАСТЕНИЯ

1. *Iva axillaris* Pырch Бuzиник пазушный
2. *Solarium elaeagnifolium* Cav Паслён линейнолистный
3. *Solanum rostratum* Dun Паслён колючий (клюковидный)
4. *Solanum carolinense* L Паслён каролинский
5. *Solanum triflorum* L Паслён трёхцветковый
6. *Helianthus californicus* D C Подсолнечник калифорнийский
7. *Helianthus ciliaris* D C Подсолнечник реснитчатый
8. *Helianthus petiolaris* Nutt Подсолнечник черешчатый
9. *Helianthus scaberrimus* Benth Подсолнечник шероховатый
10. *Sida spinosa* L Грудника колючая
11. *Striga* sp sp Стриги (все виды)

12.	Ambrosia trifida L	Амброзия трехраздельная
13.	Ambrosia psilostachya D C	Амброзия многолетняя
14.	Cenchrus pauciflorus Benth(fribuloidesL)	Ценхрус малоцветковый-якорцевый
15.	Acanthospermum hispidum DC	Колючеплодник жестко волосистый
16.	Aeshynomene indica (L) B S P	Эшиномене индийская
17.	Aeshynomene virginica (L) B S P	Эшиномене виргинская
18.	Bidens bipinata L	Черда дваждыперистая
19.	Cassia occidentalis L	Кассия западная
20.	Cassia tora L	Кассия тора
21.	Croton capitatus Michx	Кротон головчатый
22.	Diodia terres Walt	Диодия вальховатая
23.	Emex australis Stein	Эмекс австралийский
24.	Emex spinosa L	Эмекс колючий
25.	Euphorbia marginata Michx	Молочай окаймленный
26.	Euphorbia dentata Michx	Молочай зубчатый
27.	Ipomoeae hederaceae E	Ипомея плющевидная
28.	Jacquemontia tamnifolia L	Жакумотия
29.	Polygonum pensylvanicum L	Горец пенсильванский
30.	Raimania laciniata Hill (Oenotera laciniata)	Раймония рассеченная
31.	Sesbania macrocarpa Muhl ex Rafin	Сесбания крупноплодная
32.	Sesbania exaltata (Raf) Gory	Сесбания возвышенная
33.	Sicyos angylata L	Сициос угловатый

А 2. Карантинные объекты ограниченного распространения на территории Республики Узбекистан

ВРЕДИТЕЛИ

1.	Grapholitha molesta Busck	Восточная плодожорка
2.	Ouadraspidotus perniciosus Comst	Калифорнийская щитовка
3.	Trogoderma granarium Ev	Капровый жук
4.	Leptinotarsa decemlineata Say	Колорадский жук
5.	Dialeurodes citri Riley et How	Цитрусовая белокрылка
6.	Pseudococcus comstoki Kuw	Червец Комстока
7.	Callosobruchus maculatus F	Четырехпятнистая зерновка
8.	Phyllocnistis citrella Stain	Цитрусовая минирующая моль

СОРНЫЕ РАСТЕНИЯ

1.	Ambrosia artemisiifolia L	Амброзия полыннолистная
2.	Acroptilon L D C	Горчак розовый
3.	Cuscuta sp sp	Повилика тонкостебельная
4.	Cuscuta Lemniana Bge	Повилика толкостебельная

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Соглашению между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством
Азербайджанской Республики о сотрудни-
честве в области карантина растений

**Карантинных перечень объектов, отсутствующих и
ограниченно распространенных на территории
Азербайджанской Республики**

**А 1. Карантинные объекты, не распространенные на территории
Азербайджанской Республики**

ВРЕДИТЕЛИ

Азиатская хлопковая совка	<i>Spodoptera litura</i> Fabr.
Американский клеверный минер	<i>Liriomyza trifolii</i> (Burg)
Апельсиновая щитовка	<i>Unaspis citri</i> Comst.
Арахисовая зерновка	<i>Caryedon gonagra</i> L.
Бразильская зерновка	<i>Zabrotes subfasciatus</i> Boh.
Белокаемчатый жук	<i>Pantormorus leucoloma</i> Boh.
Большая мандариновая муха	<i>Tetradacus citri</i> Chen.
Восточный мучнистый червец	<i>Pseudococcus citriculus</i> Green.
Восточная цитрусовая щитовка	<i>Unaspis yanonensis</i> Kuw.
Восточный хлопковый долгоносик	<i>Anthonomus grandis</i> Baheman
Восточная дынная муха	<i>Bactrocera cucubita</i>
Гвоздиковая листовертка	<i>Cococimorpha pronubana</i> Herbst
Грушевая огневка	<i>Numonia pyrivorella</i> Mats.
Египетская хлопковая совка	<i>Spodoptera littoralis</i> Boisid.
Западный кукурузный жук	<i>Diabrotica virgifera virgifera</i> le Conte
Инжировая восковая ложнощитовка	<i>Ceroplastes rusci</i> L.
Капровый жук	<i>Trogoderma granarium</i> Ev.
Картофельная моль	<i>Phthorimaea operculella</i> Zeil.
Китайская зерновка	<i>Callosobruchus chinensis</i> L.
Маслиновая ложнощитовка	<i>Saissetia oleae</i> Bern.
Мальвовая моль	<i>Pectinophora malvella</i> Hb.
Непарный шелкопряд (азиатская раса)	<i>Lymantria dispar</i> L. (asian race)
Трипс Пальмы	<i>Thrips Palmi</i> Kamy
Персиковая плодожорка	<i>Carposina niponensis</i> Wisghm.
Пушистая белокрылка	<i>Aleurothrixus floccosus</i> Mask
Плодовый долгоносик	<i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst
Полосатая фруктовая моль	<i>Anarsia lineatella</i> Zeiler
Средиземноморская плодовая муха	<i>Ceratitis capitata</i> Wied.
Тутовая щитовка	<i>Pseudaulacaspis pentagona</i> Targ.
Тыквенная муха	<i>Dacus ciliatus</i> Loew
Черная цитрусовая белокрылка	<i>Aleurocanthus woglumi</i> Ashby
Черная ложнощитовка	<i>Parasaissetia nigra</i> Hietner
Хлопковая моль	<i>Pectinophora gossypiella</i> Saund
Хлопковая белокрылка	<i>Bemisia tabaci</i> Gennadius
Шиповатый червь	<i>Earias insulana</i> Boisid
Широкохоботный рисовый долгоносик	<i>Caulophilus oryzae</i> Gyll
Цитрусовая минирующая моль	<i>Phyllocnistis citrella</i> Stainton.
Цитрусовый мучнистый червец	<i>Pseudococcus gahani</i> Green

Яблонная муха	<i>Rhaqoletis pomonella</i> Walsh.
Яблонная златка	<i>Agrius mali</i> Mats
Японский жук	<i>Popillia japonica</i> Newm

НЕМАТОДЫ

Бледная картофельная нематода	<i>Globodera pallida</i> (Stone) Mulvey et Stone.
Золотистая картофельная нематода	<i>Globodera rostochiensis</i> (Woll) M. et St.
Картофельная стеблевая нематода	<i>Ditylenchus destructor</i> Thome
Колумбийская корневая галловая нематода	<i>Meloidogyne chitwoodi</i> Golden et al.
Пшеничная нематода	<i>Anguina tritici</i> Steinb
Рисовая нематода	<i>Aphelenchoides besseyi</i> Christie
Сосновая стволовая нематода	<i>Bursaphelenchus xylophilus</i> (Steiner et Buhner) Nickle.
Стеблевая нематода	<i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kuhn) Feli

БОЛЕЗНИ

ГРИБНЫЕ

Антракноз хлопчатника	<i>Glomorella gossypii</i> (South) Edgerton.
Аскахитоз хризантемы	<i>Didymella chrysanthemi</i> . (Tassi) Gar.et.Gull
Белая Ржавчина хризантемы	<i>Puccinia horiana</i> P. Henn.
Бородавчатость цитрусовых	<i>Elsinoe Fawcettii</i> Bitancourt
Гангрена картофеля (Фомоз)	<i>Phoma exigua</i> var. <i>foveata</i>
Головня картофеля	<i>Anqiosorus solani</i> Thirumet. O’Brien
Диплодиоз кукурузы	<i>Stenocarpella macrospora</i> Sutton. (<i>Stenocarpella maydis</i> Sutton).
Индийская головня пшеницы	<i>Tilletia</i> (<i>Neovossia</i>) <i>indica</i> Mitra.
Инфекционное усыхание-Мальсекко	<i>Deuterophoma tracheiphila</i> Petri
Карликовая головня пшеницы	<i>Tilletia controversa</i> Kuhn
Листовая пятнистость кукурузы	<i>Cochliobolus carbonum</i> R.R. Nelson
Рак картофеля	<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Percival.
Ржавчина гладиолуса	<i>Uromyces transversalis</i>
Техасская корневая гниль	<i>Phymatotrichopsis omnivora</i> (Duggar) Hennebert.
Фиалофорозное увядание гвоздики	<i>Phialophora cinerescens</i> (Wollenweber) van Beyma
Фомопсис подсолнечника	<i>Phomopsis helianthi</i> Munt - Cvet et al.
Южный гельминтоспориоз кукурузы	<i>Cochliobolus Heterostrophus</i> (Drechsler) Drechsler
Раса-T	<i>Pasa T.</i> (<i>Helminthosporium maydis</i> NisiKado et MiyaKe).

БАКТЕРИАЛЬНЫЕ

Бактериальное увядание кукурузы — Вилт	<i>Erwinia stewartii</i> (Smith) Dye.
Бактериальная полосатость риса	<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzicola</i> (Fang et al) Swings et al.
Бактериальный ожог риса	<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzae</i> (Ishiyama) Swings et al

Бактериальная бурая гниль картофеля	<i>Ralstonia solanacearum</i> (Smith) Yabuuchi et al.
Бактериальное увядание гвоздики	<i>Pseudomonas caryophylli</i> Burkholder
Бактериоз лещины	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>corylina</i>
Бактериальный ожог фасоли	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>phaseoli</i>
Бактериальная пятнистость томатов	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>vesicatoria</i> Dye.
Кольцевая гниль картофеля	<i>Clavibacter michiganensis</i> subsp. <i>sepedonicum</i> (Spieckermann and Kotthoff) Davis et al.
Ожог плодовых	<i>Erwinia amylovora</i> (Burrill) Winslow et al.
Ожог коры каштана	<i>Oruphonetria parasitica</i>
Рак цитрусовых	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i> .

ВИРУСНЫЕ

Вирус цитрусовых	Tristeza virus
------------------	----------------

СОРНЫЕ РАСТЕНИЯ

Амброзия трехраздельная	<i>Ambrosia trifida</i> L.
Амброзия многолетняя	<i>Ambrosia psilostachya</i> D.C.
Ива многолетняя (бузина)	<i>Iva axillaris</i> Pursh.
Паслен линейнолистный	<i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.
Паслен Каролинский	<i>Solanum carolinense</i> L.
Паслен трехцветный	<i>Solanum triflorum</i> L.
Стриги	<i>Striga</i> (sp. sp.).
Ценхрус малоцветковый	<i>Cenhrus pauciflorus</i> Benth (<i>tribuloides</i> L.).

А 2. Карантинные объекты ограниченного распространения на территории Азербайджанской Республики

ВРЕДИТЕЛИ

Австралийский желобчатый червец	<i>Icerya purchasi</i> Mask.
Американская белая бабочка	<i>Hyphantria cunea</i> Drury.
Восточная плодоярка	<i>Grapholitha rnblesta</i> Busck.
Калифорнийская щитовка	<i>Quadraspidiotus pemiciosus</i> Comst.
Колорадский жук	<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say.
Червец косточка	<i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.
Четырехпятнистая зерновка	<i>Callosobruchus maculatus</i> F.
Филлоксера	<i>Viteus vitifolii</i> Fitch.
Цитрусовая белокрылка	<i>Dialeurodes citri</i> Ashm.
Японская восковая ложнощитовка	<i>Ceroplastes japonicus</i> Green.
Японская палочковидная щитовка	<i>Lopoleucaspis japonica</i> Ckll

СОРНЫЕ РАСТЕНИЯ

Амброзия полыннолистная	<i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.
Горчак ползучий (розовый)	<i>Acroptilon repens</i> D.C.
Паслен колючий	<i>Solanum rostratum</i> Dun.
Повилики	<i>Cuscuta</i> sp.sp.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисида
1996 йил 27 майда имзоланган Битимга ўзгартириш ва
қўшимчалар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
8 январдаги 5-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 23 февралдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Ахдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида «Эркин савдо тўғрисида» 1996 йил 27 майда имзоланган Битимда (бундан кейин Битим) белгиланган мақсадларни амалга оширишда Товарларнинг келиб чиқиш мамлакатини аниқлаш тўғрисида келишилган қоидаларини қўллаш муҳимлигини инобатга олиб,

қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1. Битимнинг 2-модда 3-банди қуйидаги тахрирда баён этилсин:

«Ушбу Битим мақсадларида ҳамда унинг амал қилиш даврида, Ахдлашувчи Томонлар давлатлари ҳудудларидан келиб чиққан товарлар сифатида, ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланувчи Товарларнинг келиб чиқиш мамлакатини аниқлаш тўғрисидаги қоидалар асосида, белгиланган товарлар тушунилади».

2. Товарларнинг келиб чиқиш мамлакатини аниқлаш қоидаси тасдиқлансин (илова қилинмоқда).

3. Ушбу Баённома Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва мазкур Битимнинг 19-модда қоидаларига мувофиқ кучга киради.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 13 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Баённоманинг қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Товарларнинг келиб чиқиш мамлакатини аниқлаш
ҚОИДАЛАРИ**

Ушбу Қоидалар Ахдлашувчи Томонлар давлатлари ҳудудларидан келиб чиққан ҳамда мазкур давлатлар ўртасидаги савдо айланмасида иштирок этадиган товарларга нисбатан татбиқ этилади.

Мазкур қоидалар мақсадларида қуйидаги атамалар ва уларнинг изоҳлари қўлланади:

а) «**Товарнинг келиб чиқиш мамлакати**» атамаси товар тўлиқ ишлаб чиқарилган ёки етарли даражада қайта ишланган давлатни англатади;

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 1-2-сон, 13-модда.

б) «**етарли даражада қайта ишланган**» атамаси мезонига мувофиқ товарни ишлаб чиқиш жараёнида икки ёки ундан ортиқ давлатлар иштирок этган тақдирда, товарга сезиларли қайта ишлаш оқибатида ўзига хос хусусиятлар берилган мамлакат ҳудуди ушбу товарнинг келиб чиқиш мамлакати деб тушунилади.

Етарли даражада қайта ишланганлик мезонини қўллашда товар келиб чиқишининг кумулятив тамойили қўлланилиши мумкин, яъни товарнинг маълум давлат ҳудудида қайта ишланиши жараёнида ушбу давлат, товарнинг келиб чиқиши нуқтаназаридан бир бутун давлат деб олинади;

в) «**божхона назорати**» атамаси миллий божхона органлари томонидан божхона ишига оид миллий қонунчилик, миллий қонунчилик ва халқаро шартномаларнинг ижросини таъминлаш мақсадида амалга оширилаётган тадбирлар йиғиндисини англатади;

г) «**товарлар**» атамаси ҳар қандай кўчар мулкка, шу жумладан иссиқлик, электр энергияси ва божхона чегараси орқали ўтаётган энергиянинг бошқа турларига нисбатан қўлланади;

д) «**товарлар номенклатураси**» атамаси Аҳдлашувчи Томонлар давлатларида Европа Иттифоқининг товарларни статистик таснифлашнинг уйғунлаштирилган тизими асосидаги Ташқи иқтисодий фаолият товарлари номенклатурасига нисбатан қўлланади;

Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудудига учинчи мамлакатлардан олиб кирилаётган товарлар ҳамда унинг ҳудудидан учинчи давлатларга олиб чиқилаётган товарларнинг келиб чиқиш мамлакатини аниқлаш тартиби мазкур Аҳдлашувчи Томон давлатининг миллий қонунчилигига биноан амалга оширилади.

1. Товарнинг келиб чиқиш мамлакати дейилганда, товар тўлиқ ишлаб чиқилган ёки товарга етарли даражада қайта ишлов берилган давлат тушунилади.

2. Қўйидаги товарлар мазкур мамлакатда тўлиқ ишлаб чиқарилган деб ҳисобланади:

а) унинг ҳудудида қазиб олинган фойдали қазилмалар;

б) унинг ҳудудида етиштирилган ва йиғиб олинган ўсимликлар маҳсулоти;

в) унинг ҳудудида туғилган ва парвариш қилинган ҳайвонлар;

г) унинг ҳудудида парвариш қилинган тирик ҳайвонлардан олинган маҳсулотлар;

д) унинг ҳудудида овчилик, балиқчилик ва денгиз ҳўжалигида ишлаб чиқарилган маҳсулотлар;

е) дунё океанида ушбу давлатга тегишли бўлган ёки у томонидан ижарага олинган кемалар томонидан етиштирилган ва/ёки ишлаб чиқарилган денгиз ҳўжалиги маҳсулотлари;

ж) ушбу мамлакатда амалга оширилган ишлаб чиқариш ва бошқа операциялар натижаси бўлган иккиламчи хом ашёлар ва чиқиндилар;

з) очиқ коинотда ушбу давлатга тегишли бўлган ёки у томонидан ижарага олинган космик кемалар томонидан олинган юқори технология маҳсулотлари;

и) ушбу мамлакатда фақат иккинчи банднинг «а» ва «з» кичик бандлари таъкидлаб ўтилган маҳсулотлардан ишлаб чиқарилган товарлар.

3. Агар товарни ишлаб чиқиш жараёнида икки ёки ундан ортиқ мамлакатлар иштирок этса, товарнинг келиб чиқиши «етарли даражада қайта ишланган» мезонига мувофиқ белгиланади.

4. Етарли даражада қайта ишланган мезони қўйидаги ҳолатларда белгиланади, яъни:

а) товарни қайта ишлаш натижасида етарли даражада ўзгариш содир бўлиб,

товарнинг Ташқи иқтисодий фаолият номенклатурасининг позицияси (товарни таснифлаш коди) исталган биринчи тўртта рақам доирасида ўзгарган бўлса;

б) товарни божхона органларида расмийлаштириш вақтида «адвалор улуши»га етказилган даража ва ўзлаштирилган ишлаб чиқариш ва технологик операциялар рўйхати бўйича уни сўнгги ишлаб чиқарган мамлакатда етарли қайта ишлашга киритилган бўлса.

5. Қўйидаги ҳолатлар етарли даражада қайта ишланган мезонига тўғри келмайдиган деб ҳисобланади:

а) сақлаш ва ташиш вақтида товарларнинг сақланганлигини таъминлаш бўйича операциялар;

б) товарларни сотиш ва ташишга тайёрлаш бўйича операциялар (товарларни қисмларга ажратиш ва жўнатишга тайёрлаш, саралаш, қайта қадоқлаш);

в) оддий йиғиш операциялари;

г) товарларни дастлабки асосий элементларидан фарқланувчи характеристикага олиб келмайдиган даражада аралаштириб юбориш;

д) юқорида кўрсатилган операцияларнинг икки ёки ундан ортиғи иштирокидаги комбинация;

е) ҳайвонларни сўйиш.

6. Агар «етарли даражада қайта ишланган» мезони адвалор улуш орқали ифодаланса, нарх кўрсаткичлари:

а) импорт материаллари учун — божхона қиймати, яъни олиб келинганда СИҒ асосида аниқланадиган қиймат бўйича ёки уларнинг келиб чиқиши номаълум бўлса — ишлаб чиқариш амалга оширилаётган мамлакат ҳудудида биринчи сотувнинг амалга оширилишидаги қиймат бўйича;

б) тайёр товарлар учун — франко-завод нархи ёки сотувчининг экспорт нархи бўйича ҳисобланади.

7. Бир неча партиялар билан етказилаётган қисмларга бўлинган ёки йиғилмаган кўринишдаги предметлар, қачонки ишлаб чиқариш ва ташиш шартлари бўйича уларни бир партия билан юклаш имконияти бўлмаса, импорт қилувчининг хоҳишига кўра, товарларнинг келиб чиқишини аниқлаш нуқтаи назаридан ягона предмет сифатида кўрилиши керак.

8. Товарларнинг келиб чиқишини аниқлаш мақсадлари учун уларни ишлаб чиқишда қўлланиладиган иссиқлик ва электр энергияси, машиналар, ускуналар ва асбобларнинг келиб чиқиши инобатга олинмайди.

9. Товар нафақат мазкур коидалар билан ўрнатилган келиб чиқиш мезонлари ва бошқа шартларига мувофиқ, балки у экспорт қилуви мамлакатда ўрнатилган тартибда рўйхатдан ўтган корхона, фирмадан бевосита сотиб олинганда ва ушбу мамлакатдан тўғридан тўғри юклаш орқали импорт қилувчи мамлакатга импорт қилинган ҳолдагина экспорт қилувчи мамлакатдан келиб чиққан ҳисобланади.

Шунингдек, географик, транспорт, техник ёки иқтисодий сабаблар натижасида бир ёки бир неча мамлакат ҳудуди орқали ташилаётган товарлар доимо транзит мамлакатининг божхона назорати остида бўлиши шарти билан, ушбу мамлакатлар ҳудудларига вақтинчалик олиб кириш ва омборхонада сақлаш чоғида ҳам тўғридан тўғри юклаш талабларига жавоб берган деб ҳисобланади.

Товарларни тўғридан-тўғри юклаш талабларига, шунингдек, кўргазма ёки ярмарка вақтида божхона назорати остида бўлган, ҳамда кўргазма ва ярмарка мақсадларидагина жўнатишган, шу жумладан, импорт қилувчи томонидан кўргазма ёки ярмаркаларда сотиб олинган товарлар ҳам жавоб беради.

10. Товарнинг Аҳдлашувчи Томонлар давлатидан келиб чиққанлигини тасдиқ-

лаш учун олиб кириладиган мамлакат божхона органларига товарнинг келиб чиқиши тўғрисидаги декларация-сертификат (бундан кейин — сертификат) тақдим этилиши зарур.

11. Товарларни Аҳдлашуви Томонлар давлатларидан экспорт қилиш чоғида келиб чиқиш тўғрисидаги сертификат товар келиб чиқаётган мамлакатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ ваколатланган органлар томонидан берилади.

Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари сертификатларни тасдиқлашга ваколатланган органларнинг муҳрлари ва шахсларнинг имзолари намуналари билан алмашадилар. Кўрсатилган намуналар тақдим этилмаса, сертификатлар ҳақиқий эмас деб ҳисобланади ва товарларга савдо режими тўғрисидаги битимларда кўрсатилган преференциялар қўлланилмайди.

12. Сертификат қайси товарга берилган бўлса, ўша товар ҳақида қуйидаги маълумотларни ўзида жамлаган бўлиши керак:

- а) экспорт қилувчининг номи ва манзили;
- б) импорт қилувчининг номи ва манзили;
- в) ташиш воситаси ва маршрут йўналиши (имкон қадар етарли маълумотлар даражасида);
- г) жойлар миқдори ва қадоқлаш тури, товарни идентификациялаш учун зарур бўлган барча маълумотларни ўз ичига олган товар таърифи;
- д) брутто ва нетто ҳисобида оғирлик.

13. Келиб чиқиш тўғрисидаги сертификатга кўра товарнинг маълум бир мамлакатдан келиб чиқаётганлиги тўғрисида маълумот берилиши керак, яъни у ўз ичига қуйидаги маълумотларни олиши лозим:

- а) товарнинг тегишли келиб чиқиш талабларига жавоб бериши тўғрисида экспорт қилувчининг декларацияси;
- б) сертификат берган ваколатли органнинг экспорт қилувчи томонидан сертификатда тақдим қилинган маълумотларнинг ҳақиқийлиги тўғрисидаги ёзма тасдиқномаси.

14. Келиб чиқиш тўғрисидаги сертификат муҳрланган кўринишда, ўзгартиришларсиз, рус тилида божхона органларига тақдим қилинади.

15. Келиб чиқиш тўғрисидаги сертификат юк божхона декларацияси, божхона расмийлаштируви учун зарур бўлган бошқа зарур ҳужжатлар билан бирга тақдим қилинади.

16. Келиб чиқиш сертификати йўқотилган тақдирда, унинг расмий тасдиқланган дубликати қабул қилинади.

17. Унча катта бўлмаган товар партияларини (5000 АҚШ долларигача миқдорда) тасдиқлаш учун экспорт қилувчи товар келиб чиқиш мамлакатини счёт-фактурада ёки товарга илова қилинган бошқа ҳужжатларда кўрсатиб ўтиши мумкин.

18. Агар келиб чиқиш сертификатининг ёки унда кўрсатилган маълумотларнинг ҳақиқий эканлиги тўғрисида шубҳа келиб чиқса, божхона органлари сертификатни тасдиқлаган ваколатли органларга, ёки мамлакатнинг бошқа ваколатли органларига қўшимча ёки аниқлаштирувчи маълумотларни тақдим қилишни сўраб мурожаат қилишлари мумкин.

19. Келиб чиқиш тўғрисидаги тасдиқнома ёки сўралган маълумотлар тақдим этилмагунча, товар ушбу мамлакатдан келиб чиққан деб ҳисобланмайди.

20. Умумий тартибга кўра, зарурий тарзда расмийлаштирилган келиб чиқиш тўғрисидаги сертификат ёки келиб чиқиш тўғрисидаги маълумотларнинг тақдим қилинмаслиги юкни ўтказмасликка асос бўла олмайди.

Олиб кириладиган мамлакатга нисбатан қўлланиладиган халқаро битимларга ва /

ёки унинг миллий қонунчилигига мувофиқ, товарларининг олиб кирилиши тақиқланган мамлакат товарлари олиб кириладиганлиги тўғрисида керакли асос бўлган тақдирдагина, божхона томонидан юкни олиб киришга рухсат берилмаслиги мумкин.

Ушбу банднинг иккинчи хатбошига мувофиқ, келиб чиқиши аниқланмаган товарлар, олиб кириладиган мамлакатга ушбу мамлакат божхона тарифининг энг юқори ставкалари бўйича божхона божи тўлаш шarti билан олиб кирилади.

21. 20-банднинг учинчи хатбошида кўрсатилган товарларга нисбатан товар етказиб бериш (ишлаб чиқариш)дан сўнг бир йилдан ошмаган муддат ичида уларнинг келиб чиқиши тўғрисида керакли тасдиқнома олиниши шarti билан энг қулай режим ёки преференциал режим қўлланилиши (ёки қайта тикланиши) мумкин.

ПРОТОКОЛ
о внесении изменений и дополнений в Соглашение
между Правительством Республики Узбекистан и Прави-
тельством Азербайджанской Республики о свободной
торговле от 27 мая 1996 года

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 8 января 2004 года № 5**

(Вступает в силу 28 января 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые далее Договаривающиеся Стороны, учитывая важность применения согласованных Правил определения страны происхождения товаров для целей реализации Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики «О свободной торговле» от 27 мая 1996 года (далее Соглашение),

согласились о нижеследующем:

1. Пункт 3 статьи 2 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территории государств Договаривающихся Сторон, понимаются товары, определенные Правилами определения страны происхождения товаров, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения».

2. Утвердить Правила определения страны происхождения товаров (прилагается).

3. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу в соответствии с положениями статьи 19 вышеуказанного Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 13 июня 2003 года в двух экземплярах, каж-

* Собрание Законодательства РУз., 2004 г., № 1-2, ст. 13.

дый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Протокола используется текст на русском языке.

(подписи)

ПРАВИЛА определения страны происхождения товаров

Настоящие Правила действуют в отношении товаров, происходящих из государств Договаривающихся Сторон и обращающихся в торговле между этими государствами.

Для целей настоящих правил используются следующие термины и их определения:

а) термин **«страна происхождения товаров»** означает страну, в которой товар был полностью произведен или подвергнут достаточной переработке;

б) термин **«критерий достаточной переработки»** означает критерий, в соответствии с которым товар, в производстве которого участвуют две и более стран, считается происходящим из страны, в которой он был подвергнут последней существенной переработке, достаточной для придания товару его характерных свойств. Для применения критерия достаточной переработки может применяться кумулятивный принцип происхождения, то есть при последовательной переработке товара в данном государстве, это государство рассматривается для целей определения происхождения как одно целое;

в) термин **«таможенный контроль»** означает совокупность мер, осуществляемых национальным таможенным органом в целях обеспечения соблюдения национального законодательства в таможенном деле, а также национального законодательства и международных договоров, контроль за исполнением которых возложен на таможенные органы;

г) термин **«товары»** означает любое движимое имущество, в том числе тепловую, электрическую и иные виды энергии, перемещаемые через таможенную границу;

д) термин **«товарная номенклатура»** означает применяемую в государстве Сторон Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД) на базе Гармонизированной системы описания и кодирования товаров и комбинированной тарифно-статистической номенклатуры ЕС.

Порядок определения страны происхождения товаров, ввозимых на таможенную территорию государства Сторон из третьих стран и вывозимых в третьи страны из этого государства, регламентируется национальным законодательством государства.

1. Страной происхождения товара считается государство, где товар был полностью произведен или подвергнут достаточной переработке.

2. Считаются полностью произведенными в данной стране следующие товары:

а) полезные ископаемые, добытые на ее территории;

б) растительная продукция, выращенная и собранная на ее территории;

в) живые животные, родившиеся и выращенные в ней;

- г) продукция, полученная в этой стране от выращенных в ней животных;
- д) произведенная в ней продукция охотничьего, рыболовного и морского промысла;
- е) продукция морского промысла, добытая и/или произведенная в Мировом океане судами данной страны либо судами, арендованными (зафрахтованными) ею;
- ж) вторичное сырье и отходы, являющиеся результатом производственных и иных операций, осуществляемых в данной стране;
- з) продукция высоких технологий, полученная в открытом космосе на космических судах, принадлежащих данной стране либо арендуемых ею;
- и) товары, произведенные в данной стране исключительно из продукции, упомянутой в подпунктах «а»—«з» пункта 2.

3. Когда в производстве товара участвуют две и более стран, происхождение товара определяется в соответствии с критерием «достаточной переработки».

4. Критерий «достаточной переработки» определяется в случаях, когда:

- а) товар подвергнут достаточной переработке, если произошло изменение товарной позиции (классификационного кода товара) по товарной номенклатуре ТН ВЭД на уровне любого из первых четырех знаков кода;
- б) товар подвергнут достаточной переработке в стране, осуществившей конечное его производство по достигнутому на момент таможенного оформления товара уровню «адвалорной доли» и освоенному перечню производственных и технологических операций;

5. Считаются не отвечающими критериям достаточной переработки:

- а) операции по обеспечению сохранности товаров во время хранения или транспортировки;
- б) операции по подготовке товаров к продаже и транспортировке (дробление партии, формирование отправок, сортировка, переупаковка);
- в) простые сборочные операции;
- г) смешивание товаров (компонентов) без придания полученной продукции характеристик, существенно отличающих ее от исходных составляющих;
- д) комбинация двух или большего числа указанных выше операций;
- е) убой скота.

6. В случае, когда критерий «достаточной переработки» выражен через адвалорную долю, стоимостные показатели рассчитываются:

- а) для импортированных материалов — по таможенной стоимости, то есть стоимости, подлежащей таможенному обложению при ввозе (на базе СИФ) или в случае, если их происхождение неизвестно — по установленной цене первой продажи на территории страны, где осуществляется производство;
- б) для готовых товаров — по цене франко-завод или экспортной цене продавца.

7. Предметы в разобранном или несобранном виде, поставляемые несколькими партиями, когда по производственным или транспортным условиям невозможна их отгрузка одной партией, должны рассматриваться, по желанию импортера, как единый предмет с точки зрения определения происхождения.

8. Для целей определения происхождения товаров происхождение используемых для их производства тепловой и электрической энергии, машин, оборудования и инструментов не учитывается.

9. Товар считается происходящим из страны экспорта только в случае, если этот товар не только соответствует установленным настоящими Правилами критериям происхождения и прочим условиям, но и закупается непосредственно у пред-

приятия, фирмы, зарегистрированных в установленном порядке в стране экспорта, и импортируется путем прямой отгрузки из этой страны в страну импорта.

Требованию прямой отгрузки отвечают также товары, транспортируемые через территорию одной или нескольких стран вследствие географических транспортных, технических или экономических причин, а также при временном их ввозе или складировании на территории этих стран с условием, что товары все время находятся под таможенным контролем стран транзита.

Кроме того, правилам прямой отгрузки отвечают товары, закупленные импортером на выставках или ярмарках, при условии, что эти товары не использовались для других, кроме выставочных, целей после отправки на выставку или ярмарку и оставались под таможенным контролем в ходе выставки или ярмарки.

10. В удостоверение происхождения товара в государстве Договаривающихся Сторон необходимо, предоставление таможенным органам страны ввоза декларации-сертификата (далее — сертификат) о происхождении товара.

11. При экспорте товаров из государств Договаривающихся Сторон сертификат о происхождении выдается уполномоченным в соответствии с национальным законодательством органом страны происхождения товара.

Государства Договаривающихся Сторон обмениваются образцами печатей органов и подписей лиц, уполномоченных заверять сертификаты. Без предоставления указанных образцов сертификаты считаются недействительными и на товары не распространяются преференции, предусмотренные соглашениями о режиме торговли.

12. Сертификат должен содержать следующие необходимые сведения о товаре, на который он выдан:

- а) наименование и адрес экспортера;
- б) наименование и адрес импортера;
- в) средства транспортировки и маршрут следования (насколько это известно);
- г) количество мест и вид упаковки, описание товара, содержащее все необходимые для идентификации товара сведения;
- д) вес брутто и нетто.

13. Сертификат о происхождении должен однозначно свидетельствовать о том, что данный товар происходит из соответствующей страны, то есть он должен содержать:

- а) письменную декларацию экспортера о том, что товар удовлетворяет соответствующему критерию происхождения;
- б) письменное удостоверение уполномоченного органа, выдавшего сертификат о том, что представленные экспортером в сертификате сведения соответствуют действительности.

14. Сертификат о происхождении представляется таможенным органам в отпечатанном виде, без исправлений, на русском языке.

15. Сертификат о происхождении представляется вместе с грузовой таможенной декларацией, другими документами, необходимыми при осуществлении таможенного оформления.

16. В случае утраты сертификата о происхождении принимается официально заверенный его дубликат (копия).

17. В удостоверение происхождения небольших партий товаров (стоимостью до 5000 долларов США) экспортер может декларировать страну происхождения товара на счете-фактуре или других приложенных к товару сопроводительных документах.

18. В случае возникновения сомнений относительно безупречности сертификата о происхождении или содержащихся в нем сведений таможенные органы могут обратиться к уполномоченным на то организациям, заверившим сертификат, или к другим компетентным органам страны, с мотивированной просьбой сообщить дополнительные или уточняющие сведения.

19. Товар не считается происходящим из данной страны до тех пор, пока не будут представлены надлежащее подтверждение о происхождении или запрошенные сведения.

20. Как общее правило, непредставление надлежаще оформленного сертификата о происхождении или сведений о происхождении не является основанием для непропуска груза.

Таможней может быть отказано в пропуске лишь при наличии достаточных оснований полагать, что груз происходит из страны, товары которой не подлежат пропуску в страну ввоза в соответствии с международными соглашениями, действующими для этого государства и/или его национальным законодательством.

С учетом положений абзаца второго настоящего пункта товары, происхождение которых достоверно не установлено, пропускаются в страну ввоза с уплатой таможенных пошлин по максимальным ставкам таможенного тарифа страны ввоза.

21. К товарам, указанным в абзаце третьем пункта 20, может применяться (восстанавливаться) режим наибольшего благоприятствования или преференциальный режим при условии получения надлежащего удостоверения об их происхождении не позднее чем через год после поставки (выпуска) товара.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида гиёҳвандлик
воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний юргизилишига,
уларни суистеъмол қилишга ва прекурсорларнинг
ноқонуний юргизилишига қарши курашда ҳамкорлик
қилиш тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
13 февралдаги 71-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 23 февралдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

гиёҳвандлик кўлами ва гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишининг ўсишига мойиллиги кучайиб бораётганлигидан ташвишланиб,

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларининг ноқонуний юргизилиши ҳамда уларни суиистеъмол қилиш ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилиши улар халқларининг саломатлиги ва фаровонлигига жиддий таҳдид солишини, ҳамда жамиятнинг иқтисодий, ижтимоий ва маданий асосларига дахлдор муаммо эканлигини англаб,

гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишига қарши кураш икки томонлама ҳамда халқаро ҳамкорлик доирасида мувофиқлаштирилган ҳаракатни талаб қилишини тан олган ҳолда,

гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний юргизилишига ҳамда уларни суиистеъмол қилишга ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишига самарали қарши кураш олиб боришда бир-бирларига зарур қўмак беришга қатъий аҳд қилиб,

БМТнинг Гиёҳвандлик воситалари тўғрисида 1961 йилдаги Ягона конвенциянинг, 1972 йилдаги Баённомага асосан унга киритилган ўзгартиришлар билан, Психотроп моддалар тўғрисида 1971 йилдаги Конвенциянинг, Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний юргизилишига қарши кураш тўғрисида 1988 йилдаги Конвенциянинг мақсадларини, шунингдек Бирлашган миллатлар ташкилотининг бошқа тегишли қарор ва ҳужжатларини инобатга олиб,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши курашда ҳамкорлик тўғрисида 1999 йил 7 майда Тошкентда имзоланган Битимининг қоидаларига мувофиқ,

ўз давлатларининг қонунларига мувофиқ,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда. Умумий принциплар

Томонлар Битим бўйича ўз ҳуқуқ ва мажбуриятларини суверенитет, ички ишларга аралашмаслик ва инсон ҳуқуқларини ҳурмат қилиш принципларига асосланган ҳолда бажарадилар.

Ушбу Битим жиний ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш, экстрадиция ва икки давлат худудидида ноқонуний бўлиб турган шахсларни топшириш масалаларига дахл қилмайди.

2-модда. Ҳамкорлик соҳалари

Томонлар гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг (бундан кейин «гиёҳвандлик воситалари» деб аталади) ноқонуний юргизилишига, уларни суиистеъмол қилишга ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишига қарши курашда қуйидаги устувор йўналишлар бўйича ҳамкорлик қилишади:

1) гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний ишлаб чиқарилиши ва тарқатилишига барҳам беришда қўшма ҳаракатларни амалга ошириш,

2) уларнинг контрабанда юргизилиш йўналишларини аниқлаш,

3) икки Томон ўз давлатларида гиёҳвандлик воситаларига бўлган талабни ва уларни таклиф қилишини ҳамда гиёҳвандлик кўламларини қисқартириш,

4) гиёҳвандлик воситаларининг ноқонуний юргизилишга ва уларни суиистеъмол қилишга барҳам бериш бўйича тажриба алмашиш,

5) ҳамкорликнинг мувофиқлаштирилган механизмини тузиш,

6) гиёҳвандлик воситалари ва прекурсорларни назорат қилиш соҳасидаги миллий қонунларни такомиллаштириш.

3-модда. Ваколатли органлар

Томонлар ушбу Битим доирасидаги ҳамкорликни ўзларининг ваколатли органлари орқали амалга оширадilar.

Ушбу Битимни имзолаш вақтида Томонлар тегишли ваколатли органларининг рўйхатлари билан алмашадilar ва мазкур рўйхатларга киритилган ўзгартишлар ҳақида бир-бирларини ўз вақтида хабардор қилиб борадилар.

Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни бажариш мақсадида бир-бирлари билан бевосита алоқа қилишлари мумкин.

4-модда. Ҳамкорлик шакллари

Томонлар, ўз миллий қонунлари ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ қўйидаги шаклларда ҳамкорликни амалга оширадilar:

1) Томонларнинг давлат манфаатларига дахлдор бўлган гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилиши билан боғлиқ бўлган жиноятларни олдини олиш, аниқлаш ва тергов қилишга ёрдам берувчи, шунингдек, гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларни контрабанда юргизилишини амалга ошириш билан боғлиқ бўлган шахслар, ташкилотлар, ашёлар ва ҳужжатлар, йўналишлар, усуллар ва воситалар, гиёҳвандлик воситаларини янги турлари ва уларни ишлаб чиқариш технологияси, гиёҳвандлик воситалари ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишига қарши курашнинг усуллари ва воситалари ҳақидаги ахборотни алмашиш;

2) тезкор-қидирув тадбирларини амалга ошириш йўли билан гиёҳвандлик воситаларининг ноқонуний юргизилиши ва ушбу жиноий фаолиятдан келиб тушган маблағларни қонунийлаштириш фактларини аниқлаш бўйича ўзаро ёрдам бериш;

3) тажриба алмашиш, маслаҳатлашувлар, семинарлар ва стажировкалар ўтказиш.

Ҳамкорликни амалга оширилиш ҳажми ва аниқ шакллари Томонларнинг манфаатдор ваколатли органлари тарафидан белгиланади.

5-модда. Ҳамкорликни амалга ошириш шартлари

Ушбу Битимнинг 4-моддасида кўрсатилган Томонларнинг ҳамкорлиги, ваколатли органлар тарафидан юборилган сўровлар асосида амалга оширилади.

Сўров ёзма равишда юборилади ва қўйидагиларнинг акс эттирилиши лозим:

1) сўровни юбораётган ваколатли органнинг номланиши;

2) сўров юборилаётган ишнинг моҳияти иш бўйича ўтаётган ёки унга алоқадор шахс ёки шахслар, ахборот талаб қилинаётган фактлар, ашёлар ва ҳужжатлар тўғрисида имкон қадар тўлиқроқ маълумотлар;

3) бажарилиши талаб қилинаётган аниқ тадбирнинг қўлланиш сабаблари ҳамда батафсил тавсифи;

4) зарур ҳолларда, сўровнинг бажарилиши қўйилаётган муддатни кўрсатиш.

Зарур ҳолларда, сўровни бажарилишини енгиллаштириш мақсадида сўровга ҳужжатлар ёки уларнинг тегишли тартибда тасдиқланган нусхалари илова қилинади.

Ушбу Битимнинг 4-модда биринчи қисм 1-бандида кўзда тутилган ахборот иккинчи Томон учун қизиқиш уйғотади дейишга асос бўлса, Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан шахсий ташаббусларига кўра сўровсиз бир-бирларига юборилиши мумкин.

Сўровларни бажариш имкон қадар қисқа муддатларда амалга оширилиши лозим. Зарур ҳолларда, Томонларнинг ваколатли органлари сўровнинг бажарилишини енгиллаштирувчи қўшимча маълумотларни сўраш ҳуқуқига эгадирлар.

6-модда. Сўровни бажаришни рад этиш

Сўровнинг бажарилиши инсон ҳуқуқларининг бузилишига олиб келиши мумкин бўлса ёки сўралаётган Томоннинг давлат қонунларига зид келса, сўров бажаришни тўлалигича ёки қисман рад этиш мумкин.

Сўровни бажарилиши рад этилганлиги тўғрисида қарор қабул қилинган ҳолда, Томонларнинг ваколатли органлари бир-бирларини ёзма равишда рад этилишининг сабаблари тўғрисида хабардор қиладилар.

7-модда. Ҳамкорликнинг бошқа шакллари ва кадрларни тайёрлаш

Томонларнинг ваколатли органлари қуйидаги мақсадларда бир-бирлари ўрта-сида аниқ битимлар тузишлари мумкин:

1) ҳамкорликнинг барча жиҳатларига дахлдор ахборотни ишончли ва тез су-ратда алмашиш мақсадида ўзаро алоқа каналларини ўрнатиш ва қўллаш;

2) гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний халқаро юргизили-ши билан боғлиқ бўлган ёки бошқа услубда Томонларнинг манфаатларига таъсир кўрсатувчи жиноятларга нисбатан тергов ҳаракатларини олиб боришда ҳамкорлик-ни амалга ошириш;

3) ноқонуний юргизилишда аниқланган ҳар хил турдаги гиёҳвандлик восита-лар ва прекурсорларнинг намуналар мажмуаларини амалиёт мақсадларида тузиш ва улардан фойдаланиш;

4) гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг контрабанда юргизилишини аниқлаш мақсадида божхона назоратини амалга оширишнинг усул ва воситалари, жумладан янги техника воситаларини ишлаб чиқариш ва улардан фойдаланиш бўйича маълумот алмашиш;

5) ҳуқуқий ахборот алмашиш;

6) бошқа ҳаракатларни, шунингдек жиноятчиликни олдини олиш чораларини амалга ошириш.

Томонлар гиёҳвандлик воситаларга бўлган талабни ва уларни таклифини қис-қартириш ҳамда гиёҳвандликни даволаш, таркибида гиёҳвандлик воситалар бўлган ўсимликларни ноқонуний ўстиришга ва синтетик гиёҳвандлик воситаларини ишлаб чиқаришга қарши курашиш мақсадида, фан ва техника соҳасида изланишлар олиб бориш бўйича дастурларни режалаштириш ва амалга ошириш борасида ўзаро ҳам-корлик қиладилар.

Томонлар кадрлар тайёрлаш ва уларни малакасини ошириш борасида ўзаро манфаатли шартлар асосида ҳамкорлик қиладилар.

8-модда. Қонунларни такомиллаштириш чоралари

Томонлар гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларни назорат қилиш бўйича халқаро конвенцияларнинг талабларига мувофиқ ўз миллий қонунларини такомил-лаштириш бўйича ҳамкорлик қилишади.

9-модда. Жиноятчиликни ва гиёҳвандликни олдини олиш

Томонлар гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизили-ши билан боғлиқ бўлган жиноятларни олдини олиш ҳамда гиёҳвандлик воситалар-ни суиистеъмол қилишни олдини олиш бўйича дастурларини режалаштириш, иш-лаб чиқиш ва амалга ошириш тўғрисида ахдлашиб олдилар.

10-модда. Назорат қилинадиган етказиб бериш

Томонлар ўз миллий қонунлари ва халқаро мажбуриятлари асосида назорат

қилинадиган етказиб бериш усулини қўллаш учун зарур шароитларни яратиб берадилар. Унинг ёрдамида Томонлар ваколатли органларининг назорати остида Томонларнинг давлат хуудларига гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишида қатнашувчи шахсларни аниқлаш мақсадида, ноқонуний олиб ўтаётган гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларни, уларнинг аналогларини ёки ўрнини босувчи моддаларни олиб чиқишга, транзитига ва олиб киришга рухсат беради.

Томонларнинг ўзаро келишуви ва ўзаро ишонч принципи асосида назорат қилинадиган етказиб бериш усулини қўллаш бўйича қарор ҳар бир ҳолат бўйича алоҳида, Томонларнинг ваколатли органлари томонидан қабул қилинади.

Томонларнинг миллий қонунларига амал қилинган ҳолда, шунинг билан бир қаторда ҳар қандай учинчи томоннинг иштирокида, контрабанда каналларини аниқлаш мақсадида ноқонуний гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг бир тўдасини ташилиши давом эттирилиши мумкин.

11-модда. Ахборотдан фойдаланиш

Томонлар ушбу Битим доирасида бир-бирларидан олинадиган ахборотларнинг махфийлигини зарур ҳолларда уларнинг ваколатли органлари тарафидан таъминлаб берилишига келишиб олдилар. Ушбу ҳолат техник восита, ускуна ва ашёларга нисбатан ҳам бир хил қўлланилади.

Ушбу Битим доирасида олинган ахборот, техник восита, ускуна ва ашёларни учинчи томонга берилиши зарур бўлса, уларни тақдим қилган ваколатли органларининг ёзма равишда розилиги талаб қилинади.

Ҳар бир ҳолат бўйича Томонлар ахборотга бегона шахслар томонидан кириш, унга рухсат берилмаган ўзгартиришлар киритиш, йўқ ва ошкор қилинишдан самарали ҳимоя қиладилар.

12-модда. Шахсий маълумотлардан фойдаланиш ва ҳимоя қилиш

Томонларнинг ваколатли органлари бир-бирларига шахсий маълумотларни ўзаро тақдим қилишлари, тақдим қилаётган орган тарафидан маълум шартларни ва маълумотларни қайта ишлашда автоматлаштирилганда қандай қўлланилса, автоматлаштирилмаганда ҳам ҳудди шундай қўлланиладиган қуйидаги принциплар асосида бажарилади:

1) тақдим қилинган маълумотлардан тақдим қилган органнинг розилигисиз бошқа мақсадларда фойдаланиш мумкин эмас, аммо бу каби маълумотлардан мақсадга мувофиқ фойдаланиш бундан мустасно;

2) тақдим қилган органнинг илтимосига биноан, маълумотларни қабул қилган муассаса, улардан фойдаланганлиги ҳақида ахборот беради;

3) маълумотларни тақдим қилаётган ваколатли орган, уларни ҳақиқий эканлигига ҳамда улар эскириб қолмаганлигига қанолат беради. Тақдим қилинган маълумотларнинг ҳақиқий эмаслиги ёки тақдим қилиниши мумкин бўлмаган маълумотлар аниқланганда, ҳамда тақдим қилинган маълумотлар тақдим қилган давлатнинг қонунларига биноан амалга оширилган, лекин кейинчалик йўқ қилиниши керак бўлса, уларни қабул қилган орган ушбу модданинг 4-бандига асосан кейинги ҳаракатларни амалга ошириш мақсадида хабардор қилади;

4) қуйидаги ҳолларда тақдим қилинган маълумотлар йўқ қилинади ёки ўзгартирилади:

4.1. маълумотларнинг ҳақиқий эмаслиги аниқланганда, ёки

4.2. тақдим қилаётган ваколатли орган тарафидан маълумотларни йиғилиши ва

тақдим қилиниши қонунларга мос равишда бажарилмаганлиги ҳақида маълум қилганда, ёхуд

4.3. маълумотлар ўша пайтга келиб ўз долзарблигини йўқотганда, аммо уларни бошқа мақсадларда ишлатиш учун махсус рухсатга берилган бўлганда бундан мустасно;

5) маълумотларни қабул қилган ваколатли орган тақдим қилинган маълумотлар ҳақиқий эмаслигига ёки йўқ қилиниши лозимлигига асоси бўлса, у дарҳол тақдим қилувчи органни бу ҳақда хабардор қилади;

6) маълумотларни қабул қилиб олган ваколатли орган, уларга рухсатсиз кириш, ўзгартиришлар киритиш ва тарқатишдан самарали ҳимоя қилиши лозим;

7) маълумотларни тақдим қилаётган ваколатли орган ва маълумотларни қабул қилаётган ваколатли орган маълумотларнинг тақдим қилиниш ва қабул қилиниш ҳисоботини олиб боришлари шарт, лозим;

8) шахслар, ўзлари ҳақида, ушбу Битим асосида тақдим қилинган маълумотларни ўз давлатнинг қонунлари асосида олишга, ҳамда ушбу модданинг 4-бандида кўрсатилган ҳолларда уларга ўзгартиришлар киритишга ва йўқ қилишга ҳақлидирлар. Кўрсатилган шахслар ўзларининг шахсий маълумотларидан фойдаланиш, уни ўзгартириш ва йўқ қилишга доир ариза тақдим қилган ҳолларда, маълумотларга эга бўлган ваколатли орган ушбу аризалар бўйича қарор қабул қилишда маълумотларни тақдим қилган томоннинг, ушбу ҳолат бўйича бўлган фикрини инобатга олади.

13-модда. Махфий ахборотни алмашиш

Томонлар ахборотни ўзаро алмашиш, ҳимоя қилиш, сақлаш ва фойдаланиш қоидалари тўғрисидаги Битимни имзолаганларидан кейин махфий ахборотни алмашадилар.

14-модда. Тижорий ташувчилар

Томонлар транспорт воситаларини тижорий ташувчилар тарафидан жиноий мақсадларда фойдаланишини олдини олиш бўйича керакли чоралар кўришади. Бу чоралар тижорий ташувчилар билан махсус битимлар тузилишини ҳам ўз ичига олиши мумкин.

Томонлардан ҳар бири тижорий ташувчилар олдига уларнинг транспорт воситаларидан фойдаланиб гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргизилишини олдини олиш бўйича керакли хавфсизлик чоралар кўришларини талаб қилиб қўядилар.

Томонлар транспорт воситаси ва етказиб берилаётган молга рухсатсиз киришни олдини олиш, ҳамда керакли хавфсизлик чораларини кўриш мақсадида тижорий ташувчилар билан чегара назорат пунктларидаги ва бошқа божхона назорати ҳудудларидаги мутасадди органлар ўртасидаги алоқани таъминлаб берадилар.

15-модда. Ҳамкорликни мувофиқлаштириш

Ушбу Битимни бажариш бўйича ваколатли органларнинг фаолиятини мувофиқлаштириш қуйидагилар тарафидан амалга оширилади:

Ўзбекистон Республикаси томонидан — Ўзбекистон Республикаси наркотик модаларни назорат қилиш давлат комиссияси;

Болгария Республикаси томонидан — Болгария Республикаси ички ишлар вазири.

Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик самарадорлигини ошириш мақсадида ваколатли органлар мунтазам равишда маслахатлашувлар ўтказадилар.

16-модда. Харажатлар ва мажбуриятлар

Томонлар ушбу Битимни бажариш бўйича харажатларни мустақил равишда қоплайдилар, алоҳида келишилган ҳолатлар бундан мустасно.

Зарур ҳолларда, Томонлар гиёҳвандлик воситалар ва прекурсорларнинг ноқонуний юргилиши билан боғлиқ бўлган жиноятларни олдини олиш бўйича қўйилган аниқ масалаларни ечиш учун бир-бирларига беғараз ёрдам кўрсатишлари ҳамда ускуна ва ашёлар етказиб беришлари мумкин.

17-модда. Ҳамкорлик тили

Ушбу Битим доирасидаги Томонлар ва ваколатли органлар ўртасидаги ҳамкорлик рус тилида амалга оширилади.

Ваколатли органлар ҳамкорликни амалга оширишда бошқа тилдан фойдаланишни келишиб олишлари ҳам мумкин.

18-модда. Бошқа шартномаларга муносабат, ўзгартиришлар

Ушбу Битим Томонларнинг улар иштирокида бўлган бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган мажбуриятларига дахл қилмайди.

19-модда. Ўзгартиш ва қўшимчалар

Томонлар ўзаро келишувга асосан ушбу Битимга алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилган ва ушбу Битимнинг 20-моддасига асосан кучга кирадиган ҳамда унинг таркибий қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритишлари мумкин.

20-модда. Кучга кириш, амал қилиш ва тўхтатилиш муддати

Ушбу Битим Томонлар уни кучга киритиш учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги дипломатик нота олинган кундан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилмоқда. Томонлардан ҳар бири бошқа Томонга ёзма равишда хабардор қилиб ушбу Битимни амал қилишини тўхтатиши мумкин. Бу ҳолда бошқа Томон ана шундай хабарномани олган кундан олти ой ўтгач, ушбу Битим амал қилишини тўхтатади.

София шаҳрида, 2003 йил 24 ноябрь икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в
борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и
психотропных веществ, злоупотреблением ими и незакон-
ным оборотом прекурсоров

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 13 февраля 2004 года № 71*)*

(Вступает в силу 23 февраля 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность масштабами наркомании и тенденциями роста незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

сознавая, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ и злоупотребление ими, и незаконный оборот прекурсоров представляют серьезную угрозу здоровью и благосостоянию их народов, и являются проблемой, затрагивающей экономические, социальные и культурные основы общества,

признавая, что борьба с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров требует координации усилий в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества,

исполненные решимости оказывать друг другу необходимое содействие в целях эффективной борьбы против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и злоупотребления ими, а также незаконного оборота прекурсоров,

принимая во внимание положения Единой Конвенции ООН о наркотических средствах 1961 года, с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года, Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года, а также другие соответствующие резолюции и документы Организации Объединенных Наций,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в борьбе с преступностью, подписанного в Ташкенте 7 мая 1999 года,

в соответствии с законодательством своих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Общие принципы

Стороны выполняют свои права и обязательства по настоящему Соглашению в соответствии с принципами суверенитета, невмешательства во внутренние дела и уважения прав человека.

Настоящее Соглашение не затрагивает вопросы оказания правовой помощи по уголовным делам, экстрадиции и передачи лиц, которые пребывают на территориях обоих государств нелегально.

* Собрание Законодательства РУз., 2004 г., № 6, ст. 75.

Статья 2. Области сотрудничества

Стороны сотрудничают в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, далее именуемые «наркотики», злоупотреблением ими, а также незаконным оборотом прекурсоров в следующих приоритетных областях:

- 1) осуществление совместных действий, направленных на пресечение незаконных производства и распространения наркотиков и прекурсоров,
- 2) выявление маршрутов их контрабандного оборота,
- 3) сокращение спроса и предложения наркотиков и масштабов наркомании в своих государствах обеих Сторон,
- 4) обмен опытом работы по пресечению незаконного оборота наркотиков и злоупотреблением ими,
- 5) создание координационного механизма сотрудничества,
- 6) совершенствование национального законодательства в области контроля за наркотиками и прекурсорами.

Статья 3. Компетентные органы

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения посредством своих компетентных органов.

При подписании настоящего Соглашения Стороны обмениваются списками соответствующих компетентных органов и будут своевременно уведомлять друг друга об изменениях в этих списках.

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Сторон могут непосредственно осуществлять контакты друг с другом.

Статья 4. Формы сотрудничества

Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и международным правом сотрудничают в следующих формах:

- 1) обмен информацией, способствующей предупреждению, выявлению и расследованию преступлений, связанных с незаконным оборотом наркотиков и прекурсоров, при затрагивании интересов государств Сторон, включая и информацию о лицах, организациях, предметах и документах, маршрутах, способах и средствах осуществления контрабанды наркотиков и прекурсоров, о новых видах наркотиков и технологии их производства, о методах и средствах борьбы против незаконного оборота наркотиков и прекурсоров;
- 2) оказание взаимопомощи в установлении фактов незаконного оборота наркотиков и легализации доходов от этой преступной деятельности путем осуществления оперативно-розыскных мероприятий;
- 3) обмен опытом, проведение консультаций, семинаров и стажировок.

Объем и конкретные формы сотрудничества определяются заинтересованными компетентными органами Сторон.

Статья 5. Условия осуществления сотрудничества

Сотрудничество Сторон, предусмотренное статьей 4 настоящего Соглашения, осуществляются компетентными органами на основании запросов.

Запрос направляется в письменном виде и должен содержать:

- 1) наименование компетентного органа, который направляет запрос;
- 2) как можно более полные сведения о существе дела, по которому направляется запрос, лице или лицах, проходящих по делу или имеющих к нему отношение, фактах, предметах и документах, о которых требуется информация;

3) причины применения и подробное описание действий или конкретной процедуры, выполнение которых является необходимым;

4) указание сроков ожидаемого исполнения запроса, в случаях необходимости.

При необходимости к запросу прилагаются документы или их надлежащим образом заверенные копии, облегчающие исполнение запроса.

Информация, предусмотренная пунктом 1 части первой статьи 4 настоящего Соглашения, может быть направлена компетентными органами одной из Сторон по собственной инициативе, и при отсутствии запроса, если есть основания считать, что она представляет интерес для другой Стороны.

Запрос необходимо исполнять в возможно короткие сроки. При необходимости компетентные органы Сторон имеют право потребовать дополнительные сведения, облегчающие исполнение запроса.

Статья 6. Отказ в исполнении запроса

В исполнении запроса может быть отказано полностью или частично, если его исполнение может нарушить права человека или противоречит законодательству государства запрашиваемой Стороны.

В случае отказа в исполнении запроса, компетентные органы Сторон взаимно уведомляют друг друга в письменной форме о причинах отказа.

Статья 7. Другие формы сотрудничества и подготовка кадров

Компетентные органы Сторон могут заключать между собой конкретные соглашения с целью:

1) установления и поддержания каналов взаимной связи для надежного и быстрого обмена информацией, относительно всех аспектов сотрудничества;

2) осуществления сотрудничества в расследовании преступлений, связанных с незаконным международным оборотом наркотиков и прекурсоров или которые иным способом затрагивают интересы государств Сторон;

3) создания и использования в практических целях коллекций образцов различных видов наркотиков и прекурсоров, выявленных в незаконном обороте;

4) обмена методами и средствами осуществления таможенного контроля в целях выявления контрабанды наркотиков и прекурсоров, включая разработку и использование новых технических средств;

5) обмен правовой информацией;

6) совершения иных действий, включая меры по предупреждению преступности.

Стороны взаимодействуют в планировании и осуществлении программ исследований в области науки и техники в целях сокращения спроса и предложения наркотических средств и лечения наркомании, борьбы против незаконного культивирования растений, содержащих наркотические вещества и производства синтетических наркотиков.

Стороны сотрудничают на взаимовыгодных условиях в области подготовки и повышения квалификации кадров.

Статья 8. Меры по совершенствованию законодательства

Стороны сотрудничают в совершенствовании своего национального законодательства в соответствии с требованиями международных конвенций, связанных с контролем за наркотиками и прекурсорами.

Статья 9. Предупреждение преступности и наркомании

Стороны договорились сотрудничать в области предупреждения преступлений,

связанных с незаконным оборотом наркотиков и прекурсоров, а также в области планирования, разработки и выполнения программ предупреждения злоупотребления наркотиками.

Статья 10. Контролируемые поставки

Стороны обеспечивают в соответствии со своим национальным законодательством и международными обязательствами, необходимые условия для применения метода контролируемой поставки, посредством которого допускается вывоз, транзит или ввоз на территорию государств Сторон незаконно перемещаемых наркотиков и прекурсоров, их аналогов или заменителей, с ведома и под контролем компетентных органов Сторон, в целях выявления лиц, участвующих в незаконном обороте наркотиков и прекурсоров.

Решение об использовании метода контролируемой поставки принимается соответствующим компетентным органом Стороны по каждому отдельному случаю в соответствии с договоренностями между Сторонами и принципам взаимности.

При соблюдении национального законодательства государств Сторон, в том числе и с участием любой третьей стороны, нелегальные партии наркотиков и прекурсоров могут быть использованы для дальнейшей транспортировки в целях выявления каналов их контрабанды.

Статья 11. Использование информации

Стороны согласились, что их компетентные органы будут обеспечивать конфиденциальность информации, получаемой друг от друга в рамках настоящего Соглашения, когда это необходимо. В равной степени это будет относиться к техническим средствам, оборудованию и материалам.

В случае необходимости передачи третьей стороне информации, технических средств, оборудования и материалов, полученных в рамках настоящего Соглашения требуется письменное согласие компетентных органов, их предоставивших.

Во всех случаях Сторонами обеспечивается эффективная защита информации от доступа к ней посторонних лиц, ее несанкционированного изменения, уничтожения или разглашения.

Статья 12. Использование и охрана данных о личности

Взаимное предоставление данных о личности друг другу компетентными органами Сторон осуществляется при соблюдении определенных передающим органом условий и следующих принципов, применяемых как при автоматизированной, так и при неавтоматизированной обработке данных:

1) использование предоставленных данных недопустимо без согласия передающих органов в иных целях за исключением тех, для которых они предоставлены;

2) по просьбе передающего органа, учреждение получившее данные, предоставляет информацию об их использовании;

3) компетентный орган, передающий данные, гарантирует их достоверность, а также что они не являются устаревшими. При установлении недостоверности переданных данных или данных, не подлежащих передаче, а также при правомочном предоставлении данных в соответствии с законодательством государства передающего органа, но которые позже должны быть уничтожены, получивший их орган немедленно информирует об этом с целью дальнейших действий согласно пункту 4;

4) предоставленные данные уничтожаются или изменяются в случаях:

- 4.1. установления недостоверности данных; или
- 4.2. уведомления со стороны передающего компетентного органа о сборе и предоставлении данных не в соответствии с законодательством; или
- 4.3. если данные уже не являются необходимыми при выполнении задачи, в целях которой они были предоставлены, кроме случаев специального разрешения об использовании данных в иных целях;
- 5) в случае наличия оснований у компетентного органа, получившего данные, считать что предоставленные данные недостоверны или должны быть уничтожены, он незамедлительно информирует об этом передающий компетентный орган;
- 6) компетентный орган, получивший данные, должен эффективно защищать их от несанкционированного доступа, изменения и распространения;
- 7) передающий данные компетентный орган и получающий данные компетентный орган обязаны вести соответствующий учет передачи и получения данных;
- 8) лица, данные о которых передаются, в соответствии с законодательством своих государств, имеют право на получение информации относительно предоставленных, в рамках настоящего Соглашения, данных о них, а также на изменение и уничтожение этих данных в случаях, указанных в пункте 4 или на проверку этих данных. В случае подачи со стороны указанных лиц заявлений о доступе, изменении или уничтожении персональных данных, компетентный орган у которого находятся данные, учитывает мнение передающего органа при принятии решения по таким заявлениям.

Статья 13. Обмен закрытой информацией

Стороны обмениваются закрытой информацией после заключения Соглашения о взаимном обмене, охране, порядке сохранения и использования этой информации.

Статья 14. Коммерческие перевозчики

Стороны принимают соответствующие меры по предупреждению использования транспортных средств коммерческими перевозчиками в преступных целях. Меры могут включать и заключение специальных соглашений с коммерческими перевозчиками.

Каждая из Сторон обязывает коммерческих перевозчиков принимать необходимые меры безопасности в целях предупреждения использования их транспортных средств для незаконного оборота наркотиков и прекурсоров.

Стороны обеспечивают связь между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами на пунктах пограничного контроля и в иных зонах таможенного контроля в целях недопущения несанкционированного доступа к транспортным средствам и поставкам, а также принимают соответствующие меры безопасности.

Статья 15. Координация сотрудничества

Координация деятельности компетентных органов в целях выполнения настоящего Соглашения осуществляется:

со стороны Республики Узбекистан — Государственной комиссией Республики Узбекистан по контролю за наркотиками,

со стороны Республики Болгария — министром внутренних дел Республики Болгария.

В целях повышения эффективности сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, компетентные органы осуществляют регулярные консультации.

Статья 16. Расходы и обязательства

Стороны несут самостоятельно расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, кроме отдельных случаев для которых достигнута иная договоренность.

При необходимости Стороны могут оказывать друг другу безвозмездную помощь, в том числе оборудованием и материалами, необходимыми в решении конкретных задач при предупреждении преступлений, связанных с незаконным оборотом наркотиков и прекурсоров.

Статья 17. Язык сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами и их компетентными органами в рамках настоящего Соглашения осуществляется на русском языке.

Компетентные органы могут договариваться об использовании и другого языка при осуществлении сотрудничества.

Статья 18. Отношение к другим договорам, поправки

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 19. Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения и являются его неотъемлемой частью.

Статья 20. Вступление в силу, срок действия и прекращение

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последней дипломатической ноты об уведомлении в выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения посредством письменного уведомления другой Стороны. В этом случае прекращение действия настоящего Соглашения наступает по истечении шести месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты равно аутентичны. В случае расхождения в толковании текста, за основу принимается текст на русском языке.

(подписи)

67.412.1

Ў 32

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

Ў 32 **Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами / Сборник
Международных договоров Республики Узбекистан.** 1 (1)-сон, 2004, / Таҳрир
кенгаши: А.А. Полвон-зода, С.С. Сафоев, Х.М. Содиқов ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон
Республикаси Адлия вазирлиги, 2004. — 88 б.

ББК 67.412.1

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2004 й.

Таҳрир кенгаши:

*А.А. Полвон-зода, С.С. Сафоев, Х.М. Содиқов, И.Т. Неъматов,
М.М. Икромов, Б.М. Тойжонов, К.К. Рашидов,
А.А. Хамраев, А.А. Фуломов*

Таҳририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 700047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 133-73-28, 136-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:

*Н.С. Жўраев, М.И. Ишбеков,
А.И. Ўралов, Д.А. Ибрагимова, Н.К. Мирзаева*

**Компьютерда саҳифаловчи Ш.Ш. Қурбонбоев
Мусаҳҳиҳлар Д.Д. Дўстжонов, С.В. Артикова**

«Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси» нашриёт уйи, Тошкент ш., Махтумқули, 1.

Нашр менежери Б.С. Муслимов



Босишга рухсат этилди 22.07.2004. Бичими 70×108¹/16.
Ҳажми 5,5 б.т. Адади 100 нусха.

«ТЕЗ-Print» МЧЖда чоп этилди, Тошкент ш., Саматова, 27.
174 — 100 нусха — 2004 йил